

『ファウスト』脚注の試み (27)

渡 辺 信 生

5666. *Hauptweib* — für die Wortführerin der Weiber. 女たちの代弁者。無駄遣いの罰を着せられた女たちの一人。(König). 英訳では Leader of the women, First woman など。 *mag* — 無関心な許可。 *Drache* — 神話や民間信仰では Schatzhüter とみなされている。(Erler). ここでは Scheltwort. (Schröer). *geizen* — Schätze häufen und hüten. (Schröer). knausen, sein Geld zusammenhalten. (GWb). Geiz üben. (Grimm). ここは Mag der Drache, der abgemagerte, mit Drachen, mit seinesgleichen, die ja als Schätzehüter bekannt sind, geizen. (Schröer). たった今金遣いが荒い罪を着せられた女たちの一人 *Hauptweib* は、やせた男の姿をした *Geiz* が不平を言って、見物人のなかにいる男たちをそそのかすのを恐れている。(Reclam).
5667. *Ist's doch* — 強調による倒置。どうせ ... だから。es は非人称。ここは *Ist doch der ganze Aufzug (des Plutus) nur ein Trugbild.* (Schröer). 女たちはこの場も仮装した人たちの冗談だと思っている (siehe V. 5673). (Witkowski). *Lug* — Lüge, unwahre Behauptung auch : üble Nachrede ; meist in der Reimformel 'Lug und Trug'. (GWb).
5668. *Er* — Abgemagerte, Geiz. (Heffner). (um) die Männer aufzureizen. *aufreizen* — in gereizte Stimmung versetzen, aufweigeln, herausfordern. (GWb).
5669. *Sie* — 前行の die Männer. *unbequem* — hier = nicht artig, nicht willfährig. (König).
5670. *Strohmann* — vogelscheuche (案山子). (Grimm). Strohkopf, d.i. gedankenloser Mensch. (Fischer). *Reich* — du (= *Hauptweib*) に対する命令法。 *Schlappe* — eigentlich klatschender schlag, mauschelle, ohrfeige. (平手打ち, びんた)。 (Grimm). *Reich ihm seine Schlappe!* — jemandem einen schlag versetzen. (Grimm). reich' の版も少しある。
5671. *Martherholz* — holz der qual, das kreuz : als schelte für einen abgemagerten. (Grimm). *uns* — 3 格。 *dräuen* — altnhd. und dichterisch = drohen. (Fischer). (jdm) etw drohen. V. 4960. (GWb). 何をやって (どうやって) 我々を脅かすつもりか？

5672. *sollen* — 反語的な意味。 *Fratze* — verzerrtes Gesicht, häßliches Anblick. (Fischer). vgl. zu V. 1739, 4241 und 5692. (Schröer). 英訳では : „As if his ugly face could scare us !“ (Atkins). „That ugly frown won't frighten us.“ (Luke).

5673. *Die Drachen* — 四頭立て馬車は、ここでは Drachen と呼ばれている。 Schiller が Pegasus を Flügelroß や Hippogryph として引用しているように。 S. zu V. 5512–21. 女たちは „Fürchtet das Viergespann doch nicht !“ と言っているつもりなのである。(Schröer).

5674. *Frisch an* — als Ermunterungsruf. (Fischer). satzwertig als Aufforderung : los, vorwärts. (GWb). さあ元気よく。 *dringt ... hinein* — 大勢の女たちに対する命令法。 auf jn. hinein|dringen : jdn dort innen Befindlichen bedrängen, auf ihn einstürmen. (GWb). *ihn* — V. 5670 の Der Strohhmann.

5675. *Bei* — にかけて。 vgl. V. 2805. *Stab(e)* — 白い杖は権力の象徴。(Schröer). *Ruh gehalten* — 大勢の女たちに対する、過去分詞による命令法。 英訳では : „Now, by my staff, be quiet !“ (Atkins).

5676. es eines Dinges brauchen. ... を必要とする。 es は非人称。

5677. *Seht* — 大勢の女たちに対する命令法。 *die grimmen Ungestalten* — die grimmigen Drachen. (König). *grimm* — furchterregend, grauenschaft. (GWb). Dachen は V. 5673 とは正反対の霊になる。(Petsch).

5678f. *Bewegt* — *adv.* で entfalten にかかると。 (Thomas). *Doppel-Flügel-paar* — ein doppeltes Paar von Flügeln, also vier Frügel. (Loeper). 一対の翼しか持たない Pegasos のイメージとは異なる。(Arens).

5680f. *entriistet* — wegen der Ungebüß der Weiber. (Reclam). der *Drachen* — *Pl.* 2 格。 Rachen にかかると。 *Umschuppte* — ringsum beschuppte, mit Schuppen versehene. (Schröer). *Rachen* — Wort ungewisser Abstammung. (mhd. Rache). = Mundhöhle, Schlund. (Fischer).

5682. *rein* — sauber. (Grimm). *rein ist der Platz* — この詩行は Waise に相応しい。(Schöne).

5682+. Mephisto も Plutus と一緒に馬車から降りるということは、はっきりと述べられてはいない。(Düntzer).

Vor 5683–5708. „Plutus steigt vom Wagen“ で寓意的な芝居の第二段が始まる。即ち、富は宮廷の現実の中に、同時に現実の制約の中に入る。これは富がはじめて箱と箱の中の黄金に物質化される瞬間であり、また空想の馬車に乗っている Poesie が Plutus から離れる瞬間でもある。(Henckmann).

5683. *Er* — Plutus. herab|treten. 英訳では : „He steps down just like a

- king.“(Greenberg).
- 5685f. *sie* — die Drachen. 主語。 *Mit Gold und Geiz* — Die Kiste にかか
る。箱の中の黄金と箱の上に坐っている強欲。(Heffner). 英訳では : „(The
dragons) Lift from their Charist the chest of gold / Bear it with Greed still
crouching on it.“(Atkins).
5687. *Sie* — Die Kiste. *stehen* — 置かれている。 *zu seinen Füßen* — 彼
(Plutus)の足元に。
- 5684-87. = Die Drachen haben die Kiste, auf der der Abgemagerte saß, samt
ihm vom Wagen gehoben und Faust zu Füßen gestellt. (Schröer).
5688. *Ein Wunder* — 精神的なものが現実の中に越境したことを表す文学の表
現。(Henckmann). *es* — wie's geschah. 's — es = V. 5684-87. どう
してこうなったのか。(佐藤)。
5689. *los* — *adj.* frei, ledig, ungebunden ; nach älterer Fügung mit dem
Gen. (Fischer).
- 5689ff. この Faust (Plutus)の Poesie との別れは詩的で、不思議な美しさを持つ。
Poetik の領域は、金銭欲に取り付かれた人人が集まり、さまざまな利害が入
り乱れているところではなく、ゲートがしばしば経験したように、美と善の価
値が認められ、詩人が自分の世界を創造することのできる孤独の静けさの中
にある。Faust は権力への思いに取り付かれて、自らこの美しい Poetik の世界
を離れる。Faust はのちにまたようやく (Helena の悲劇において) この世界
に戻る。その時には Knabe Lenker も Euphorion としてまた登場する。
(Endres).
5690. *Bist* — (Du) bist. *frei und frank* — leicht und frei の変形。(GWb).
nun frisch (gehe).
- 5691f. *sie* — 前行 の seine Spähre. *scheckig* — bunt, buntfarbig. (Fi-
scher). motley. (Thomas). *ein fratzenhaft(es) Gebild(e)* — 醜い物共。
(森)。 *fratzenhaft* — grotesk komisch, burlesk, skurril, phantastisch.
(GWb). vgl. V. 1739, 4241, 4739, 5672, 7456. (Trunz). vgl. Eckermanns
Gespräche mit Goethe, den 11. März 1828 : „Am zweiten Teil meines
Faust kann ich nur in den frühen Stunden des Tages arbeiten, wo ich
mich vom Schlaf erquickt und gestärkt fühle und die Fratzen des täg-
lichen Lebens mich noch nicht verwirrt haben.“(Schröer).
- 5693f. *wo* — 2行下の *wo* と共に Dorthin にかかる。 *das holde Klare* —
für die (transzendente, geläuterte) Spähre dichterischer Imagination.
(GWb). *Dir ...* — この行は前行の *wo du* に続く。
5695. *Dorthin* — (Gehe) dorthin. Dorthin = Zur Einsamkeit (次行)。 *wo*

- Schönes, Gutes* — wo (dir) Schönes, Gutes. *Schönes, Gutes* — 古典古代の Kalokagathie (= Schöngutsein) のヒューマニズムの理想への暗示。(Gaier). nur gefällt — だけが(お前の)気に入るところ, だけがあるところ。
5696. *Zur Einsamkeit* — 真の詩的精神は, 混乱して紛糾している世界のあらゆる要求から離れた, 孤独の中でのみ展開される。(König). *schaffe* — Knabe Lenker に対する命令法。
- 5693-96. この 4 行の和訳は: „あのお前が澄んだ眼で澄んだ境地を観ずる處, / お前がお前のものになり切り, お前のみを頼る處, / 美と善のみがお前の気に入る處, / その寂しい處へ行け — 行ってお前の天地を作れ。“ (櫻井)。
5697. *So* — それでは。次行の *So* も同じ。 *achten* — ansehen, od. erachten. (Fischer). respektieren, schätzen, hochachten. iSv Wert legen auf. (GW b). *als* — 次に deinen を補う。(高橋)。jn. als (für) et. achten.
5698. *als* — 次に meinen を補う。
- 5699f. *Wo du verweilst, ist Fülle* — Wo Reichtum ist, ist Fülle. (Schröer). *wo ich bin, Fühlt jeder sich im herrlichsten Gewinn* — wo Poesie den Menschen erfüllt, da fühlt er sich glücklich. (Schröer). *jeder* — der Mensch. 次行の er で受ける。(Trend.). „ist“ と „Fühlt“ は物質的な Gewinn と, 精神的な Gewinn との対立を示す。(König). *Gewinn* — 英訳では abundance, fullness など。 *Fühlt jeder sich* — Reichtum や Erfolg などは, 常に共通の生産的な想像力に関する事柄である。(Gaier)。
5701. *im widersinnigen Leben* — uneinigen, mit sich selbst streitenden Leben. (Trend.). 矛盾した生活の中で。(秦)。Grimm では in sich widersprüchlich とするが, Schmidt, Alt, Fischer は他人と対立する意味とする。
5702. *Soll* — べき。要求。 *er* — 前行の er. *dir* — Plutus (富)。あとに ergeben を補う。 *mir* — Knabe Lenker (詩)。 sich ergeben. 人はしばしば快適な生活を約束する物質的な富に従うべきか, それとも常に活動を促す, より高い精神的な生活に身を委ねるべきかと迷う。(Reclam)。
- 5703f. *Die Deinen* — 英訳では Your followers, votaries など。 freilich ... Doch. *hat immer was zu tun* — muß immer etwas tun.
- 5705f. ここは = Wenn ich auch in der Einsamkeit schaffe, so werden meine Taten doch schnell bekannt. (König). 以下のゲーテの詩参照。 „An die Günstigen“ : „Dichter lieben nicht zu schweigen, / Wollen sich der Menge zeigen.“ 1799 年。 West-östlicher Divan, Saki Nameh, Das Schenkenbuch, Hatem : „Dichter ist umsonst verschweigen, / Dichten selbst ist schon Verrat.“ 1819 年。(Witkowski). verraten — 大衆に本心を明かすことは詩人の本質に属する。(Reclam). 詩も富も spenden する点で似ている。富は密

- かに施すことができる。しかし詩は自らの贈物で、それが真実であれば、自ら経験したことを表現するので、奥深い心の中を洩らすことになる。(Trend.).
5707. *Du* — *Plutus. mein Glück* — *mein Glück in der Einsamkeit.* (Trend.).
5708. *lispeln* — *du (Plutus)* に対する要求。 *lispeln* — *flüstern.* (Fischer).
5709. *es* — 非人称。 *entfesseln* — この語は危険な結果を暗示する。(Henckmann).
5710. *mit des Herolds Rute* — *mit der Rute des Herolds. Rute* — Herold の杖は鉞脈や水脈を見つける杖(Wünschelrute)に倣って、Rute と呼ばれている。(Endres). 社会的秩序のシンボルである Herold の杖は、Plutus が手にすると魔法の杖になる。Plutus は鉞前を打つ。Wünschelrute が隠れた鉞脈や水脈を打つように。(Henckmann).
- 5710-14. Plutus としての役割に相応しい魔法が演じられる芝居で、Faust が登場する。同時にこれから起ることはすべて、Plutus によって予め考えられていることである。V. 5766 と 5797-5800 がそれを教えてくれる。(Witkowski).
5711. *Es tut sich auf!* — そら、蓋が開いたぞ。(高橋)。 *es* — 秘密に満ちた捕らえ難いもの、言葉では言い表わせない何か。(Reclam). たいた鉞前のこと。 *sich auf|tun. schaut her!* — *ihr* に対する命令法。 *her|schauen. in eh(e)rnen Kesseln* — 英訳では *In brazen pots, In bronze vessels, From bronze cauldrons* など。
5712. *Entwickelt sich's* — *quillt es hervor.* (König). *es* — 非人称。(es) *wallt. von goldnem Blute* — *wie goldnes Blut. goldnes Blut* — *Das geschmolzene Gold wallt wie Blut.* (Reclam).
5713. *Zunächst der Schmuck von ...* — *Zunächst (wallt) der Schmuck von ...*
5714. *Es* — 非人称。 *ein geheimnisvoll Unfaßbares.* (König). *ihn* — 前行の *der Schmuck. drohen, et. zu tun.*
- 5712-14. *Blut* — ここでは液状の黄金の表す熱い液体として、比喩的に用いられている。その液体は沸騰して膨れ上がっていて、中に浮かんでいる *Kronen, Ketten Ringe* などを溶かして、今にも呑み込もうとしている。(Schröer). *Goldnes Blut* は比喩的な意味。Plutus の示唆に基づいて、群集はあらゆるものが煮えたり溶けるように思う。(Endres).
- 5715-26. „Wechselgeschrei der Menge“ は、Plutus の溢れる富を演じる芝居に対する、„die Weiber“ だけでなく、そこにいるすべての人人の反応を表すものである。それは 6 人の声で、それぞれ韻を踏んだ 2 行の詩で成り立っている。(Arens).
5715. *Seht hier, o hin!* — *Seht hier, O seht hin!* oder : *O seht hier hin!*

(Schmidt). 要求する場合の *o* は普通命令法の前に置く。(Trend.). „Wechselgeschrei“ ではそれぞれの Gedankenstrich のあとで、新しい声が変わされる。(Endres). *wie's reichlich quillt* — 感嘆文。 *es* — 非人称。 *quillt* — < *quellen*.

5716. *Die Kiste* — 4 格。 *Füllt* — 主語は非人称の *es*. 英訳では : „how it's running over, / Filling the chest up to the rim. —“(Atkins).

5717. *Gefäße, goldne, schmelzen sich* — Goldne Gefäße schmelzen sich. *schmelzen sich* — werden flüssig. (König).

5718. *Gemünzte Rollen* — 鑄造した貨幣を巻いたもの。(Thomas).

5719. *Dukaten hüpfen wie geprägt* — Goldstücke wie geprägte Dukaten, hüpfen. (Thomas). *wie geprägt* — wie (neu) geprägt. (Schröer). als wären sie eben geprägt. (König).

5720. 感嘆文。 *mir den Busen* — meinen Busen. *das* — 前行の内容を指す。英訳は : „How my heart leaps with excitement.“(Greenberg). 己の胸はわくわくする。(森)。

5721. 感嘆文。 *alle mein Begehr* — alles, was ich begehre. (Endres). *Begehr* は中性名詞で、 *alle* は形容詞の語尾変化しない形。 vgl. V. 1946 : „alle den Kämpfenden.“(Heffner). 語尾変化しない *alle* はおおよそ 50 例で、 *Luthersprache* の伝統における *niedd-mitteld* の形。(GWb).

5722. *Da* — あれ。(森)。 *her|kollern. sie* — 3 行上の Dukaten. Dukaten werden von dem kochenden Gold herausgeworfen und kollern der Menge zu Füßen. (Schröer).

5723. *'s* — 二つとも前行の *sie* (Dukaten). *euch* — 3 格。 *benutzt* — ihr に対する命令法。 己達にくれるのだ。 すぐに利用するが好い。(森)。

5724. *Und bückt euch nur* — Und bückt euch nach ihnen (Dukaten) nur. sich nach et.³ *bücken*. かがんで... を拾う。 *bückt, werdet* — 共に ihr に対する命令法。 Dukaten 金貨が床の上に転がるのを見て、 黄金に対する燃えるような欲望から、 声が高くなる。(Schröer).

5725f. *rüstig* — behend, hurtig. (Grimm). *den Koffer* — die Kiste. (Düntzer). et. in Besitz nehmen. この 2 行は *Andere als die, die Dukaten auflesen, wollen sich der Kiste bemächtigen.* (Schröer).

5727. *Was soll's* — Was soll es (sein) ? *es* は群集の振舞い。 *soll mir das ?* — was soll mir das (bedeuten) ? *mir* — 関心の 3 格(高橋)。 *Herold* は群集の思いがけない、おせっかいな干渉に驚いて抗議する。そして早口にまくし立てる。(Heffner). *was soll mir das ?* — welche bedeutung hat es für mich, was geht es mich an. (Grimm).

5728. *Es* — 舞台上で演じられていること。 *ja* — 強調。 仮装舞踏会の余興にすぎないのに。
5729. ここは非人称の受動文。(Arens). 受動文による命令文とも考えられる。和訳ではここは、 今晩はこれ以上欲を出さぬようにしてもらおう。(佐藤)。 今晩はもう方外の欲を出して貰ひますまい。(森)。 英訳では: „To-night we looked for nothing more.“(Bruford). „No mor such greediness tonight!“ (Atkins).
5730. *geb'* — 接続法 I. 間接引用文。 *euch* — 3 格。 Gold und Wert = Goldeswert wie V. 5112 „in Laub und Gängen“= in Laubengängen. (Arens). wertvolles (wirkliches) Gold. (Thomas).
5731. *Sind doch ...* — 前文の理由を示す倒置。 だって... だから。 *Rechenpfennige* — 価値のない模造貨幣。 13世紀以来イタリアとフランスで計算の道具として用いられた。 のちにドイツとオランダに入り、 16世紀以後 Spielmarke (賭博の数取り、チップ) として使用された。(Endres). 数えたり遊んだりする目的のために作られた模造貨幣。(Gaier).
- 5733f. *Ihr Täppischen* — 形容詞の名詞的用法。 *täppisch* — plump, ungeschickt, linkisch, einfältig. (Grimm). dümmlich. (Arens). *Soll ... sein* — あるべきか、 というのか。 *plump* — schwerfällig, unbeholfen, ungefüge, ungeschickt. (Fischer). im gegensatz zu fein, zart sowohl in körperlicher als geistiger beziehung. (Grimm). 馬鹿な人達だ。 巧者な洒落がその儘 / 野暮な眞實でなくてはならんのですか。(森)。
- 5735f. = Was soll euch Wahrheit (sein) ? *soll* — 疑問の soll. *euch* — 3 格。 *dumpf* — pejor verschärft iSv borniert, dumm ; in falschen Vorstellung od Aberglauben behangen. (GWb). *Dumpfen Wahn* — Leeren eitlen, nichtigen Tand sucht ihr an allen Enden zu erhaschen. (Trend.). *an allen Zipfeln* — あらゆる角度で。 an|packen.
- 5737f. *Maskenheld* — 仮面をかぶって仮装している舞踏会の花形(Faust)のこと。(Henckmann). *Schlag* — Plutus に対する命令法。 *mir* — 関心の 3 格。(高橋)。 jn. aus dem Feld schlagen. 人を撃退する。
5739. *Dein Stab* — Plutus-Faust が錠前を打った(V. 5510) Herold の Ordnungsstab. (Schröer). *dazu* — 前行の内容を指す。
5740. *Verleih* — Herold に対する命令法。 *ihn* — Dein Stab. 次行の ihn も同じ。 jm. et. verleihen.
5741. *Sud und Glut* — Hendiadys for siedende Glut ‘boiling fire’. See also ‘Glut und Sud’ (5925). 英訳では „I quickly dip it in the seething flames.“ (Atkins).

5742. *seid* — Masken に対する命令法。 *die Hut* — nur *hoch-* und *niederd.* = Schaden verhindernde Aufsicht, aufmerksame Beobachtung. (Fischer). auf seiner Hut sein = sich vorsehen, in Acht nehmen. (Heyse). 英訳では: „Now, masqueraders, on your guard!“ (Atkins). さあ。假装の連中御用心だぞ。(森)。
5743. 感嘆文。 *es* — blitzt と platzt の両方の非人称主語。 *in Funken sprüht* — es sprüht in Funken. ぴかぴかぱちぱち火の子が飛ぶぞ。(森)。
5744. *er* — Der Stab. an|glühen = *intr.* anfangen zu glühen. 現在完了。
5745. herangedrängt (hat). sich heran|drängen.
5746. *Ist ... versengt* — 状態受動。
5747. an|fangen. *Umgang* — der spaziergang, der rundgang. das umher-, herumgehen. (Grimm). ここは Jetzt fang' ich an umherzugehen. (Reclam).
- 5747+ *Gedräng* — e の語尾がないが, Heyne では *Gedräng*, *Gedränge n.* としている。GWb では *Gedränge*, *Gedräng'*。
5748. Es ist um uns getan. vgl. V. 1693. 以下各行末に Gedankenstrich がついているが, これはおそらく銘銘勝手にしゃべっていることを示すためと思われる。
5749. *Entfliehe* — 接続法 I. wer に対する要求。
5751. *Mir sprüht es ...* — Es sprüht heiß in mein Angesicht. Mir を強調して文頭に出した。 *es* — 非人称。 *heiß* — 副詞。 Hot sparks fly out into my face. (Bruford)。
5752. *des glühenden Stabs Gewicht* — das Gewicht des glühenden Stabs.
5753. *all' und all'* — alle zusammen. (Düntzer). vgl. All-Alle in V. 8484. (Thomas)。
- 5754f. *Maskenschwall* — 仮装した群集。 Du は *Pl.* をまとめて言ったもの。 du で呼び掛ける方が ihr より迫力がある。 *Schwall* — zu „schwellen“ gehörend. = angeschwollene Masse, sich wellenartig bewegende Menge. (Fischer). *unsinnig* — 正気を失った。(うしろに下がらないので)。(Düntzer)。
5756. = O wenn ich Flügel hätte, so flöge ich auf. 羽があると, 己は飛んで逃げるがなあ。(森)。 auf|fliegen.
5757. *Kreis* — für : kreisähnlich angeordnete Gruppe von Menschen ; als Zuschauer, Spielerkreis uä. vgl. V. 5527. 人の輪, 人がき。(GWb)。
5760. *Sie* — Die Menge.
- 5761f. *solcher Ordnung Unterpfund* — als Unterpfund solcher Ordnung. (Endres). Schöne は zum Unterpfund とする。 *ein unsichtbares Band* —

einen bannenden Zauberkreis, das Band der Gesetze. (König). 英訳では A circle none can see ; an unseen border ; a magic curtain など。Plutus が秩序の保証として引いた目に見えない線は、地面に魔法の杖で引かれた魔法の圏である。(Endres)。この円の内側に残るのは、Plutus, Geiz, Herold の 3 人だけである。(Heffner)。

5763. 現在完了。ein herrlich(es) Werk.

5764. 感嘆文。deiner klugen Macht — 3 格。

5765. es — 非人称。Geduld — 2 格。brauchen — unpers. mit Gen. : Nun braucht's weiter keiner Versicherung. (Fischer).

5766. Es — 形式上の主語。mancherlei Tumult が真の主語。mancherlei Tumult — großer Pan として次に登場する皇帝の荒荒しい廷臣たちのこと。(König)。mancherlei は無変化。

5767. So — d.h. nachdem der freie Raum geschaffen worden ist. (Arens)。群衆が退いて、ぐるりと Herold, Plutus, Geiz をとりまいているから。(Schöne)。doch — 強調。wenn es beliebt — 気が向いたら。vgl. V. 1761. 英訳では if he so wishes ; if we please など。Vergnüglich — 気楽に、呑気に。(高橋)。angenehm. (Fischer)。diesen Kreis — these people, this assemblage, this charming circle など。

5769f. Denn — 理由。vornenan — voran, vornan. (Fischer)。vgl. V. 39 80f, 10534. (Schröer)。Wo's was zu gaffen, was zu naschen gibt — Wo es (etwas) gibt, was zu gaffen, was zu naschen。二つの was (= etwas) 以下が補足語。Geiz (Mephisto) の狙いは今や性的欲望に、従って女たちに向かう。(Henckmann)。

5771. ein|rosten. (s) — 錆びつく。現在完了。

5773f. es kostet mich nichts. es は非人称。nichts は 4 格。金がかからない。getrost — in abgebläster Bed. iSv ruhig, ohne Bedenken, ohne weiteres ; nur adv. (GWb)。sponsieren — die bedeutung des herumschlenderns, spaziergehens nach art eines liebespaares. (Grimm)。lieben, buhlen, den Freier spielen. (Heyse)。sponsieren gehen = auf Liebesabenteuer ausgehen. (Fischer)。この 2 行は：„けふは別に物のいるわけでもないから、己達も安心してからかひに行かれそうだ。“ (森)。

5775f. am überfüllten Orte — in a place so overcrowded. (Atkins)。Worte — このあとに sind を補う。(高橋)。

5777. es — 次行。soll — wird.

5779. reicht ... hin — 主語は Hand, Fuß, Gebärde。da — その場合。hin|reichen.

5780. *Da* — Dafür そのために。 *sich um et. bemühen.* *der Schwank* — lustiger Einfall, kecker Streich. (Fischer). meist von einem komischen, spaszhaften streiche zur belustigung und unterhaltung, oder possen, die man jemand spielt. (Grimm). ここは = „So I shall have to try a prank.“ (Atkins).

Paralipomenon 50のサタンの説教: „Das leuchtende Gold / Und ein glänzender Schwanz“ に応ずるように, Mephisto は柔らかい黄金をこねて Phallus を作る — これはつまり Mummenschanz の場のこの二つの中心的なモチーフを, パントマイムで明白に表現するということなのである (V. 5778)! ゲーテの „Das Römische Carneval“ の描写: „... 道化役が一人走ってくる。彼は女たちと話しながら, ほんの少し体を動かすだけで, ギリシャ神話の古い神 Priapus⁽¹⁾の姿を, 神聖なローマで大胆に真似ることができる。こうした彼の軽率な行為は, 立腹よりもむしろ楽しみを掻き立てる。“(Schöne).

⁽¹⁾ Priapus: 巨大な男根を持つ豊穡と生産力の神。(Georges).

5782. *dies(es) Metall* — 前行の *das Gold.* *sich in alles wandeln lassen.* ここでは先ず第一に文字通りの意味であるが, 同時に黄金と引き換えなら, どんな官能的な享楽でも手に入るというより広い意味でもある。(König).

5783. *der* — 指示代名詞。後半の *der mag(e)re Tor (= Geiz).* *an|fangen.*

5784. *so* — *solch.* *Hungermann* — *Ausgehungerter, Magerer.* (Schröer).

5785. *Teig* — *dough.* 練り粉。(Atkins). Mephisto は金銭以外で世間を支配することができるのは, セックスだけだと思っている。そこで黄金をこねて作っているもので, そのことをそれとなく示す。(Trunz).

5786. *Ihm untern Händen* — *unter seinen Händen.* *es* — 前行の *alles Gold.* 次行と2行下, 3行下の *es* も同じ。

5787. *er* — *der Geiz (Mephisto).* 2行以下の *Er* も同じ。 = *Wie er es auch drückt und ballt.* 英訳では: „No matter how he molds or pummels it.“ (Atkins).

5788. *ungestalt* — *häßlich, mißgestaltet, unförmlich.* (Fischer). *übel beschaffen, übel gebildet, häßlich, widrig.* (Heyse). ここでは *gestaltlos* ではなくて *übelgestaltet* の意。(Endres). いかかわしい。 *immer doch nur* — *immer noch.*

5789. *sich zu et. wenden.* ... の方を向く。Mephisto が柔らかい黄金をこねてこしらえたのは, 古典古代の祭の行列で, 好んで運ばれたような生殖能力の象徴である。それは女たちの羞恥心を傷つけるような粗野な冗談になる。(Reclam).

5790. = *Sie alle schreien und möchten fortgehen.*

5791. *widerwärtig* — abweisend, widerstrebend. vgl. V. 8085, 9798.

(Trunz). 英訳では: „And act as if they all were much disgusted.“ (Atkins).

5792. *Schalk* — vgl. V. 339, 4885. *übelfertig* — zum bösen geneigt.

(Grimm). rasch tätig in übler Richtung. fertig はある事をすばやくやる心の用意ができていているという古い意味。(Trunz). vgl. *bußfertig*. (Witkowski). *evil-minded*. (Heffner).

5793. *daß er sich ergetzt* — daß er seine Freude daran hat. (Schröer).

daran は次行。er — Geiz (Mephisto). 次行の er, 3行下の ihn も同じ。

5794. *die Sittlichkeit verletzt* — Mephisto は黄金で下品なものを作っていた。

(Alt).

5795. *Dazu* — 上 2 行の daß 文。darf — kann. 社会秩序の番人である Herold は、風紀を乱すことには介入せざるを得ない。(Henckmann).

5796. *Gib* — Plutus に対する要求。(um) ihn zu vertreiben. Herold は杖を Plutus に貸していた。(Schröer).

5797. *Er* — Geiz (Mephisto). この Er を Trendelenburg は Herold として、ここは Plutus の脇台詞とする。*was uns von außen droht* — was von außen auf uns zukommt. Plutus (Faust) はこれから皇帝が大勢を引きつれてやってくる、ということを知っている。Herold は Geiz をたしなめることができるだろうが(Gesetz ist mächtig), その必要はない。なぜなら Geiz は来るべき状況によって、簡単に締め出されるだろうから。皇帝の到着は場所を空けるといふ、避けられない事態(Not)をもたらす。(Trunz). *uns* — Plutus と Herold.

5798. *Laß* — Herold に対する命令法。*ihn* — Geiz. 次行の Ihm も同じ。

Narrenteidung — Narrenhandlung, Narrensposen, -teidung は mhd. の teidinge, tagedinge = Verhandlung の Nebenform. (Trend.). Narrenteiding の Nebenform. Narretei は短縮形。Lutherbibel: Epheserbrief 5, 4 の Narrenteidinge には, „leeres Geschwätz“ の注がついている。(Schmidt). Grimm では Narrenteiding — die verhandlung der narren, narrengeschwätz, narrenposse.

5800. *Gesetz* — Plutus (Faust) が群集も追い払った Herold の杖のこと。この杖で今度は Herold が下品な Mephisto を追い出すつもりでいる。Plutus はこの杖を „Gesetz“ として寓意的に説明する。vgl. V. 5761f. ゲーテはここで仮装行列の性格を、社会のアレゴリーとして明らかにしている。(Gaier). Mephisto の卑猥ないたずらをやめさせるには、外部から押し寄せてくる wilde Heere (die Not)の方が、Herold が権威を与えたいと思っている Sittlichkeit (das Gesetz) の要求よりも効果がある。(Schöne). ここは格言の

Not bricht Eisen (Eisen は Gesetz の意)を言い換えたもの。(菊池)。Not — 英訳では necessity, compulsion, force majeure, an onward sweeping throng など。

5801ff. ここから186行に及ぶ Mummenschanz の最後の広範な場が始まる。これらの詩行は jambisch の Viertakter で、例外はごく僅かである。Plutus の Schlußrede と „Deputation der Gnomen“ の詩行だけは, trochäisch である。しかし脚韻の形は注目に値する。即ち, Plutus と Deputation だけは, ほとんど交互に男性韻と女性韻で話す。他の人物たちはすべて, 単純または素朴の象徴として男性韻で話す。(Arens)。

ゲーテはここで — もちろん意図してのことであるが — 北欧とゲルマン諸国のキリスト教化とデーモン化に応じて, Odin とその従者は „das wilde Heer“ (霊の群)に変わったが, このことをギリシャの Pan についての伝説と混同させた。皇帝は Pan の仮面をつけて身を隠しているが, 祭りの参加者はそのことを知らない。もともとアルカディアの牧神で, 羊の足と半獣の顔で表される Pan は, 次第に古典古代の全ギリシャで, 羊飼いと牧場の神として尊敬されるようになり, ニンフやディオニソスとかなり密接に結びつけられた。のちに宇宙の神に変わったのは, ギリシャ語の pan=alles と言語上誤って関係づけられたために生じた。(Endres)。

Pan は羊飼いの神であり, Satyrn や Nymphen の首領である。古典古代の伝説上の Faunen や Satyrn が, 同じようなドイツの伝説上の Gnomen や wilde Männer と混合しているということは, 16, 17世紀のお祭りの様式と完全に一致している。(Trunz)。V. 5801-06と V. 5815-18は Pan の従者が歌う。(Alt)。

5801. *Das wilde Heer* — „die Wilde Jagd“ とも言われるが, „der Wilde Jäger“ (嵐の魔王 = Wodan)から派生した伝説の霊たちで, 群をなして空中をごうごうと突進する。とくにクリスマスと1月6日(Epiphaniäs)の間の夜はそうである。この言葉は荒荒しい人間の群に対するメタファーとしても, よく用いられた。ここでもそうである。やってくる人人は自分自身をそのように呼んでいる。Naturgeister, Faunen, Satyrn, Gnomen とか。首領が Pan である。(Trunz)。

Das wilde Heer — ここでは = wilder Haufen. (Arens)。パン神に扮した皇帝を擁して登場する廷臣たち。(佐藤)。es — 前半の *Das wilde Heer. zumal* — alle zusammen, auf einmal. (Endres)。zu gleicher Zeit. (Fischer)。gleichzeitig, zusammen. (Grimm)。

5803. *an|schreiten* — heranschreiten. (GWb)。es — 2行上の *Das wilde Heer*。

5804. *Sie* — V. 5801の *Das wilde Heer*. (Reclam). 次行の *Sie* も同じ。突然やってくる *Pan* の一行は、自分自身のことを三人称で語る。以下の個々のグループも三人称で語る。(Henckmann). *groß* — 古典古代における *Wald-gott* (*Pan*)の形容詞。(Schmidt).
5805. *was keiner weiß* — daß der Kaiser in der Maske des *Pan* steckt. (Düntzer).
5806. *drängen in den leeren Kreis* — (*Sie*) dringen in den Zauberkreis, den *Plutus-Faust* gezogen. (Schröer). *Kreis* については vgl. zu V. 5762f., 5810. (Reclam).
5807. *euch* — V. 5801の *Das wilde Heer*. *euren* — eu(e)ren.
5808. *kühnen Schritt tun* — 大胆なことをやる. *Schritt* — einem ganz bestimmten Zweck dienende, vorgeplante Maßnahme. (Duden). (einleitende) Maßnahme. (BWWb). 英訳では: „Together you are undertaking something daring.“(Atkins). 現在完了。
5809. *was nicht ein jeder weiß* — was keiner weiß. 皇帝が *Pan* の仮面をつけていること。(Schröer).
5810. *schuldig* — pflichtschuldigst. (Schröer). der schuldigen Ehrfurcht gemäß. (Witkowski). *Plutus* は皇帝が *Pan* の仮面をつけているのを知っているので、儀礼上当前の義務として魔法圈を開く。(Schröer). 英訳ではここは: „With due respect I open this closed circle.“(Atkins).
- 5811-14. *Plutus* は魔法の芝居で、この連中を驚かそうと企てているので、彼らに幸運を望む。気をつけるように！(Schröer). *Trendelenburg* は V. 5797と同じくここを脇台詞とする。
5811. *Mag* — 願望. *sie* — 4格. *Pan* を含めた *das wilde Heer*. (高橋). ein gut(es) Geschick (= Schicksal). 強調による倒置文。
5812. *Das Wunderlichste* — *Plutus* があとでみんなをびっくりさせようと思っている魔法。(菊池). *kann* — かもしれない。
5813. *Sie* — 2行上の *sie*. 次行の *Sie* も同じ。
5814. *sich vor|sehen*. 現在完了。
- 5814+ *Wildgesang* — der schreiende Gesang der Begleiter *Pans*. (Endres). Gesang der wilden Männer. (König). Wie „Brüllgesang“ V. 5956. (Schmidt). つまり V. 5801の *Das wilde Heer* の歌。
- 5815-18. 仮装した人人は „roh, rauch, derb und tüchtig“ な連中とは反対に, „geputztes Volk“ や „Flitterschau“ として軽蔑的に表現されている。しかも下品に響く味気ないあの動物たちの *au-Reim* が使用されている。vgl. V. 2381-83, 2465-67. (Arens).

5815. *du* — 見物している仮装した人人への呼びかけ。(Henckmann). Witkowski は仮装した廷臣たちとする。英訳では: „O you bedizened tinsel crowd.“ (Atkins). *Flitter* — für die glänzende Garderobe der höf (Masken) Feste. (GWb). *Schau* — Show. やい, おめかし連中, 金ピカども。(手塚)。
5816. *Sie* — Wir. (König). 2行下の *Sie* も同じ。荒っぽい人人は, 自分自身のことを三人称で語る。vgl. V. 4386. (Reclam). *rauh* — hart, rücksichtslos, unfreundlich. (Fischer).
5818. *derb* — kräftig, fest, sicher, entschieden. (GWb). *tüchtig* — derb, kernig, kräftig, kraftvoll. (Fischer). auf|treten.
5819. *Faun* — 本来はローマ神話の動物や野原や森の神で, のちにギリシャの Pan と同一視された。Pan と同じように, 山羊の足と角をつけて表現されている。(Erler). あらゆる快楽に憚ることなく耽る, 官能的な享楽欲を表す。(König). 以下に表現されているような森の神。(Henckmann). *Faun* たちは踊りながら登場する。(Arens).
5821. *Den Eichenkranz* — (Hat sie) den Eichenkranz. *Hat sie* はなくてもよい。主語は *Die Frauenschar*. *Eichenkranz* — als Attribut der Faune. (GWb).
5823. *Ein Ohr* — 片方の耳。ここから V. 5863までは, 即ち, *Faunen*, *Satyrn*, *Gnomen* の詩行では, „*Faust*“ 第二部ではじめて, そして唯一の *Knittelverse* である。(Ciupke).
5824. *hervor|dringen* — in Beschreibung von Physiognomie, Körperbau u-form : hervorstehen, markant herausragen, auch : sich vorwölben. (GWb).
5826. *Das alles* — 前行のこと。
- 5827f. *er* — *Faun*. *die Patsche* — die (patschende) Hand. (Grimm). die täppische Hand. (König). jm. et. versagen. *die Schönste* — the fairest.
5829. *Satyr* — ワインの神 *Dionysos* (*Bacchus*) の従者で高慢な人間のような存在。獣のような耳, しっぽ, 蹄, 角を持っている。ここでは民衆を軽蔑して, 自分の権力を濫用する支配者 — 自分のためにだけ自由を望む支配者 — の高慢なセンスを表現する。(König). この場では *Satyr* は *Pan* を除いては唯一の個人で, ぴょんぴょん跳びながら登場する。(Arens). *hinterdrein* — räumlich : hinter jm. her. (GWb).
5830. この行は *Der Sytyr* にかかる。
5831. *ihm* — Dem *Satyr*. *Satyr* にとっては, *sollen* — あってほしい。 *sie* —

- 前行の Fuß und Bein. (Trend.).
5832. *gemsenartig* — アルプスのかもしかのように。
5833. *sich belustigen (damit), et. zu tun.* — ある事をして楽しむ。
- 5834f. *In Freiheitsluft* — in der freien Bergluft. (Trend.). *erquickt* — P.P. の副詞。 *er* — Satyr.
5836. *Die* — 関係代名詞。先行詞は Kind und Weib und Mann. ここは = Die im Dampf und Rauch des tiefen Tales.
5837. *meinen* — 主語は前行の Die. *sie* — 2 行上の Kind und Weib und Mann. *sie lebten auch* — 間接話法。 wir leben auch (so). (高橋)。 *lebten* — 接続法 II。
- 5838f. *Da* — ので。 *doch* — 強調。 *ihm* — dem Satyr. ここは = Da die Welt dort oben doch rein und ungestört ihm allein gehört.
5840. *Gnomen* (vom griechischen Genomoi = die Erdbewohner) — ドイツの迷信では非常に広く流布している、デーモンのような侏儒。森の中ではたいてい苔の服を着ているので、Moosmännchen, Moosweibchen とも呼ばれている。(Endres)。Paracelsus の精霊の体系では、Gnomen が地の、Undinen が水の、Sulphen が風の、Salamander が火の霊である。ゲーテは Gnomen を、人間が地中の金属を手に入れるのを助けるけれども、自分の責任で世に起る災いに対しては責任を引き受けない、Kobold のような地中の妖精にする。(Trend.)。 *Da* — そこで、ここで。 *ein|trippeln* — hineintrippeln, hineingetrippelt kommen. (Fischer)。Gnomen はちょこちょこ歩きながら登場する。(Arens)。 *die kleine Schar* — Schar von Gnomen.
5841. *Sie* — die kleine Schar. *Paar und Paar* — immer je zwei zusammen, paarweise. (Grimm)。Gnomen は Faunen や Satyr がやったように、二人では踊らない。(Heffner)。ここは = Sie hält sich paarweise nicht gern. この 2 行は英訳では : „These little people take short steps/And do not like to march by pairs.“ (Atkins)。
- 5842f. *moosig* — aus Moos gefertigt. (Fischer)。苔でできた (服を着て)。 *mit Lämplein hell* — mit hellem Lämplein. 宝掘りをするので、鉱山労働者のようにランプを持つ。(König)。 *es* — 3 行上の die kleine Schar.
5844. *Wo* — (... している) ところで。前にかかる。 *jedes* — 一般的に言う場合、中性形が普通。 *jedes* = jeder Gnom. *schaffen* — arbeiten. (Fischer)。こと V. 5841 は同じ意味。(Arens)。
- 5845.. *Leucht-Ameisen* — 実際には存在しない。従ってここは „あたかも光る蟻のように“ という意味。(Endres)。Leuchtkäfer との類似性に因んで作られたゲーテの造語。(Thomas)。 *wimmelhaft* — umherwimmend.

- (Endres). in dichtem Gewimmel. (Fischer).
5846. *wuselt* — 主語は 2 行上の jedes. Bayern や Hessen の方言で = sich schnell bewegen. (Schmidt). wimmeln と同じ意味. (Petsch). sich lebhaft bewegen, kriechen, wimmeln. (Fischer).
5847. *Beschäftigt* — *P.P. in die Kreuz und Quer* — in die Kreuz und (in die) Quere. 四方八方に、あっちこっちに。vgl. V. 1916.
5848. *Den frommen Gütchen ...* — (Wir sind) den frommen Gütchen ... *fromm* — gütig, freundlich, wohlgesinnt auch von guten Geistern, Dämonen. (GWb). *Gütchen* — *Pl.* 3 格。ドイツの迷信では小人のような妖精で、家の中にいて人間から丁寧扱われると、その人を助けて親切に振舞う。(Endres). 人間に好意を持っている家の精。特に Bayern, Hessen, Franken で。(Fischer). ここから突然三人称から一人称に変わる。別のグループがここで登場を許されるということが、唯一の理由かもしれない。(Arens).
5849. *Fels|chirurgen* — 岩の外科医。妖精たちは外科医が血を流すように、鉱脈から金属を流すので。(König). この 2 行は : „(Wir sind) dem frommen Gütchen nahe verwandt, / (Und) als Felschirurgen wohlbekannt.“
5850. *schröpfen* — 血を抜く、瀉血する。jn. zur ader lassen. (Grimm).
5851. *Adern* — *Pl.* 鉱脈。 *schöpfen* — 汲み取る。この 2 行の英訳は : „We bleed the mountain's swollen veins / To draw the rich ore it contains.“ (Greenberg).
5852. *zuhauf* — zu Hauf の版もある。ほぼ同数。 *zu Hauf stürzen* — auf einen Haufen niederfallen lassen od. werfen. 山積みにする。(Fischer).
5853. *getrost* — alte Form des *Partiz.* von „trösten“. = ruhig und zuversichtlich. (Fischer). hoffnungsvoll, guten Mutes, voll Zutrauen. (GWb).
Glück auf! — 御無事で。入坑する坑夫に対する型通りの挨拶。水夫には Glück an! (Schmidt).
5854. *Das* — 上 2 行を受ける。 *von Grund aus* — 根底から、完全に。
5855. *der guten Menschen Freund* — der Freund der guten Menschen. *Freund* — 前行の -meint と押韻する。
5856. zu Tag bringen. 明るみに出す。採掘する。
5857. *Damit* — So daß, oder Womit. (Schöne). *kuppeln* — erotische Begegnungen herbeiführen, vermitteln, (Ehe-) Paare zusammenführen. (GWb). *mag* — kann.
- 5858f. *fehle* — 接続法 I. 要求語法。... に鉄が欠けないようにせよ。Damit に応じたもの。Dem stolzen Mann Eisen nicht fehle. Der — 関係代名詞。先行詞は dem stolzen Mann. *allgemeinen Mord* — 4 格。戦争。(Endres).

ここは大量殺人、つまり戦争を考え出した高慢な人間に、我我は鉄を手に入れてやるということ。(Schröer).

5860. *die drei Gebot'* — 出エジプト記20. 1-17への言及：„殺す勿れ“(V. 5859). „盗む勿れ“(V. 5857). „姦淫する勿れ“(V. 5857). (Heffner). Gold は Stehlen と Ehebrechen (kuppeln)に、Eisen は Mord に関係する。(Schöne).

5861. *aus den andern* — 十戒の中の残りの七つの戒律。(Erler). sich³ aus et. nichts machen. ... を全く気にしない。... が嫌いである。

5862. *Das alles* — V. 5856-61で述べていること。Gnomen は悪意はなくても、いわゆる道徳上のことに関しては無関心である。こうした考え方は、人間の欠陥に対しては、人間に仕える我我のように寛大であれ。しかし人間の悪事に対しては責任を負わない、“という教訓に先鋭化する。vgl. V. 4619f. : „Ob er heilig, ob er böse, / Jammert sie der Unglücksman.“(Schröer).

5863. *habt* — ihr に対する命令法。 *so fort* — fortan, weiterhin. (Schöne). WA と Schöne は sofort としている。

5864. *Riesen* — ゲルマン神話の巨人ではなく、ドイツの迷信で広くその役割を演じている、あの Waldfaune か Walddämonen である。裸で、腰巻をつけ、手には根こそぎにした樅の木を、棍棒代りに持っているこの野人(der wilde Mann)は、領主たちの紋章によく出てくるばかりでなく、例えばスイスでは、旅館の名前としても用いられている。(Endres). Rübezahl のように森に住む伝説上の巨人。(Henckmann). Die wilden Männer は中世やバロックから近代に至るまで、紋章の図柄や屋号のマーク、絨毯、彫像などに好まれたモチーフだった。彼らは力強い男として裸のまま、木の葉の中の広い前掛けをして(V. 5869f.), 祝祭のパレードの際にはドラマチックに登場した。(Trunz).

s' — sie. ゲーテは普段でも sie を *s'* に省略している。(Düntzer). この sie は = wir. (高橋). *sind s'* — nach Goethischer Vorschrift für sind's. (WA). Loeper も es とする。 *die wilden Männer* — Ciupke は V. 5864-71 を Jambus とする

5865. *Am Harzgebirge ...* — (Sie sind) am Harzgebirge wohlbekannt. *Harzgebirge* — Harz の一番高い山は Brocken (1142m)で、第一部の Walpurignacht の舞台である。Niedersachsen の主都 Hannover の少し東にある。(Heffner). Harz では毎年聖霊降臨祭の日に Wildenmannspiele が催された。その芝居では der Wilde Mann が植物のデーモンという根源的な意味で登場した。(Endres). 英訳ではこの2行は： „The wild men we, for so they call us, / Wellknown in the Harz's forests.“(Greenberg).

5866. *Natürlich nackt* — Nicht etwa : selbstständig unbekleidet, sondern : naturhaft nackt. 生まれながらの裸で。(Schöne). *in aller Kraft* —

- mBez auf den Menschen, auch auf mythol Gestalten, als sinnlich-physisches Potential. (GWb). in full strength. (Luke).
5867. *Sie* — Wir. 3行上の Die wilden Männer.
5868. (Und haben) den Fichtenstamm ...
- 5869f. Und (binden) um den Leib ... *ein wulstig(es) Band* — Schurzと同じ4格。(Thomas). この2行は同じことを言っている。(Arens). この2行の英訳は： „And (they) wear as padded belt about their loins/An apron coarsely made of leafy boughs — “(Atkins).
5871. *Leibwache* — 巨人たちはヴァチカンのローマ法王の衛兵より、もっとよい衛兵だと自分たちをほめたたえる。(Heffner). (*Sie sind*) *Leibwache*. *Sie* = Wir.
- 5871+ *Nymphen* — griech. Nymphē, lat. Nympha から。文字通りなら die „verhülte“. 従って処女の女神。Nymphen は大地や山や林, 泉や川, 草地, 洞窟などに対する自然の力の化身である。vgl. V. 5872ff., 7263ff., 9538, 9992ff. (Reclam). ギリシャ神話の自然の精。とりわけ川や沼, 山や樹木に住んでいて, Pan のダンスの相手と見なされていた。(Erlor). すでに古典古代の祭祀の場合, とくに田舎の聖地の泉の精として, Pan と最も密接に結びついていた。ここではその古代後期の意味で Pan を, „All der Welt“ として登場させている。(Henckmann). *Sie* — Nymphen. *Pan* — der Kaiser als Pan. vgl. V. 5804. (Schröer).
5872. *Auch* — 二つの見解がある。一つは強めの auch で = Er kommt wirklich, tatsächlich an. (Schmidt, Erlor, Buchwald). も一つは er にかかる auch で = Nun kommt auch er an. (Endres, König, Reclam, Schöne). *er* — der große Pan. (König). an|kommen.
- 5873-75. *Das All der Welt* — もともと Hirtengott, Fruchtbarkeitsgott である Pan は, 古典古代の後期には, ギリシャ語の形容詞 „pan“ = „alles, das Ganze“ に基づいて, 不可思議なやり方でもの事の全体と自然を表す神と説明された。(Trunz). Pan は „Das All der Welt“ の権化であるという宮廷の Nymphenchor の賞賛の歌は, 同時にももちろん Pan の仮面の背後の皇帝に向けられている。(Schöne). 受動. vor|stellen.
5876. *Ihr Heitersten* — ニンフたちは偉大な Pan を取り囲むように, 仲間呼びかける。*Heitersten* — 形容詞の名詞的用法。Pl. *umgebet* — ihr に対する命令法。umschwebet も同じ。*ihn* — den großen Pan. ここの二人称は一人称の代り。(Trend.).
5877. *Gaukeltanz* — spielerischer Tanz. (Fischer). *gaukeln* — sich unстет, spielerisch hin u her, auf u nieder bewegen. (GWb). Schöne は

ここで Hederich を引用する。Hederich 70, 1858 : Pan sei der „Vorsteher und Führer der Nymphen. Diese pflagen daher um ihn herum zu tanzen, wenn er sich mit seiner Pfeife hören ließ.“

5878f. *er* — der große Pan. 以下の *er* もすべて同じ。真面目な Pan-Kaiser が、自分の国を楽しい国にしたいと思っていることは、彼の性質をいっそう正確に理解するのに重要である。vgl. V. 5069 : „euch zum Vergnügen“; V. 5075 : „uns auch die Kappe mitgebracht.“ (Henckmann). *dabei (ist)* — その上。
sei — 接続法 I。間接引用文。

5880-82. *Auch* — この *Auch* は V. 5872 の *Auch* と同じように理解できない。ない方がよいだろう。(Arens). *Wölbedach* — gewölbtes Himmelsdach. (Endres). *Himmel*. (König). *Verhielt'* — 接続法 II。仮定。Schöne は V. 5880-82 を : „Auch unter dem blauen Tageshimmel bliebe er wach, wenn nicht ...“ とする。しかし *Verhielt'* の Apostroph のない版の方が 1 : 3 の割合で多い。Schröer は „Er schlief unterm blauen Himmel nicht ein, doch 5882f. ladet ihn alles ein zum Schlaf.“ とする。英訳では : „And he'd be wakefull all day too / Under the heaven's tent of blue, But...“ (Luke). zu|rieseln.

5880-83. Pan は好んで Nymphen の愉快的な振舞いに加わった。だが、正午頃泉のせせらぎや、そよ風の音を聞くとまどろんだ。(Trend.). *jn. in Ruh(e)*⁴ wiegen.

5884. *zu Mittage schläft* —すでにギリシャの詩人 Theokrit (3. Jhdt. v. Chr.) は, Gott-Pan は正午には眠ると書いている。これは特に南の国で、正午の自然の静けさから導き出された考えである。(Endres). 正午には羊飼いや笛を吹かない。Pan が狩を休んで眠っているの。(Schröer). Pan が突然目覚めると雷鳴になる。人人は驚いてパニックになる。„panischen“ Schrecken bringen. (Reclam).

5885. = Regt sich (auch) das Blatt am Zweige nicht. 末尾の *regt* と前行末の *schläft* は、純粋な Reim ではなく類韻である。Faust では珍しいことではない。(Heffner).

5886. = Der Balsamduft gesunder Pflanzen.

5887. *schweigsam* — 副詞。

5888. *munter* — lebhaft, regsam. (Fischer). Pan がまどろむのを誰も妨げてはならないということ。(Heffner).

5889. *sie* — 前行の Die Nympe. ein|schlafen. *da* — wo を受ける。

5890f. *Wenn* — 3行下の Dann で受ける。Dann — それから。

5892. = Wie das Knattern des Blitzes und das Meergebraus.

5893. *wo ein noch aus* — which way to turn. (Heffner). どの道を進むか、どうしたらよいのか (分からない)。ギリシャの伝説によれば、Pan は恐ろしい声の持ち主で、その声で羊飼いや農夫たちを恐怖に落し入れる。(そこから Panik, panischer Schrecken という語が生じた。) (Endres). Der „panische Schrecken“, erwähnt auch V. 10002, 10780. (Wikowski).
5895. *Getümmel* — ungeordnetes Durcheinander ; auch neben Gedränge, Gewimmel. ここは in Gefecht, Schlacht. (GWb). der Held は「英雄さえも」の意。(高橋)。
5896. *So Ehre dem* — So (bereitet) Ehre dem. *dem, dem* — 先行詞と関係代名詞。vgl. V. 3964 : „So Ehre denn, wenn Ehre gebührt ! “Römerbrief 13, 7 heißt es : Gebet — Ehre dem die Ehre gebühret. (Schröer).
5897. *ihm, der* — 先行詞と関係代名詞。hergeführt (hat)! Und Heil (sei) ihm.
- 5897+. *Deputation der Gnomen* — Gnomen は(Mephisto の魔法の箱から出てくる)輝いているすてきな金属の鉱脈を発見した。彼らはこの鉱脈に皇帝の関心を誘う。(Thomas). Gnomen は坑夫である。黄金を発見した彼らはこの事実を告げるために、法律によって要求されているように、彼らの主君に Deputation を送る。(Heffner).
- 5898f. *Wenn* — 3行下の zeigt までかかる。*das glänzend reiche Gute* — das glänzend Reiche, Gute の意。(Loeper). *das Gute* — das Edelmetall. 坑夫用語。反対語は Berg = das taube Gestein. ボタ。(Witkowski). *Fadenweis* — 鉱脈になって糸のように延びている様子。(Trunz). *streichen* — bergm. = sich in gerader Richtung erstrecken. (Fischer).
- 5898–5913. 今までの Sprichvers の jambisch の代りに、強い詩の trochäisch への韻律の変化は、Gnomen が役割を変えて語るということを示すものである。(Henckmann). V. 5876–97 は jambisch, Paarreim で、V. 5898–5913 は trochäisch の Kreuzreim である。(Ciupke).
5900. *Wünschelrute* — 鉱脈を発見するのを助けてくれる、宝探しをする人の杖。3格。(Schröer).
5901. *Labyrinthe* — Bau mit zahlreichen Irrgängen. (Fischer). *Seine Labyrinthe* — Seine は3行上の das Gute を受ける。
5902. *Wölben wir* — (So) wölben wir. wölben — seit 17. Jhd. (*mhd.* welben) = bogenförmig gestalten oder überdecken. (Fischer). *Gruft* — von der Außenwelt abgeschiedener, (meist) unterirdischer Raum ; überwiegend verbunden mit der Vorstellung des Geheimnisvollen, Unheimlichen, mit Charakterisierungen wie „dunkel, hohl, tief, schwarz, geheim-

nisreich, unbekannt“; als Wohn-, Aufenthaltsort von Geistern, Gnomen
üä. (Gwb). Graben から生じた名詞。10世紀以来 mlat. *crupta* „Gewölbe,
Grabgewölbe“ の代りに使用された。しかし „gegrabene Tiefe, Höhle“ とい
う本来の意味は消滅して、とりわけ „Grabgewölbe“ の意味に、それから
„Grab“ の荘重な言葉になった。(Trübner).

5903. *Troglodytisch* — Troglodyten (griech. 穴居民)のように。(König). す
でにヘロドトス(前490頃-425-420頃)はエチオピアで, Troglodyten を確認
している。洞窟は旧石器時代には人間の普通の住居だった。しかしのちの時代
でも現代に至るまで, まだ洞窟を住居として利用する地域が存在する。(Endres).

5904f. *an reichen Tageslüften* — in the pure airs of day. (Luke). where
bright pure breezes blow. (Atkins). *du* — Pan. Pan は Gnomen が深山
で手に入れた宝を, 白日の下で人人に分け与える。(Schröer).

5906f. *hieneben* — neben an. (Endres). Hierneben の古い形。(Grimm).
Eine Quelle wunderbar — Eine wunderbare Quelle. これは Plutus の箱
の中の Goldquelle. (Witkowski). これは V. 5921の Feuerquelle. (Heffner).

5908f. *Die bequem verspricht zu geben* — Die verspricht, bequem zu
geben. *Die* — Eine Quelle を指す指示代名詞。 *bequem* — mühelos,
ungehindert, leicht. (Gwb). *was kaum zu erreichen war* — 莫大な財産
のこと。(Thomas).

5910. *Dies* — V. 5907の Goldquelle を手に入れること。(Schröer). *du* —
der große Pan. 次行の Herr. 偉大な Pan は Gnomen の代表を寛大に迎え
入れながら, おそらく紙幣を流通させる文書に証明しているだろう。vgl. V.
6069-71. (Heinemann). ここで皇帝は署名する。(Schröer).

5911. *Nimm* — *du* (= Herr) に対する命令法。 *es* — V. 5907の Eine Quelle
= Goldquelle. *die Hut* — Obhut, Fürsorge. (Gwb). *es in seine Hut
nehmen* = *es in seine Fürsorge, seinen Schutz nehmen*. (Fischer). こ
こは = Die Gnomen vertrauen dem großen Pan die von ihnen gefundene
Zauberquelle des Plutus an. (Gwb).

5912f. ここで Gnomen は民族に無限の不幸をもたらすあの意見 — 支配者は
一切を所有し, そのあとで民に施しをするべきだ — という意見を述べる。
ゲーテは Ludwig XIV. の言葉: „L' état c'est moi“ (朕は国家なり) を思い出
している。皇帝や王の財宝と権力は, 決して世界全体のためになるのではなく
て, ただ当の支配者の領地と, その支配者の途方もない贅沢に役立つにすぎな
い。(Endres). jm. (et.³) zugute kommen. 人の利益になる。 *zugut* — 他
に zu gut, zu Gut, zu Gut' の版がある。

5914f. *im hohen Sinne* — 次に起るかもしれない悪いことに対しても, 超然

- として、崇高な精神で。(Reclam). 恐らく運命によって定められていることに従うという意味。(Arens). 我我は気を落ち着けねばならない。署名がここで行われると、Plutus-Faust はもちろん起ることを、起らせることに興味を持つ。(Schröer). *Und, was geschieht, ...* — Und (wir müssen) getrost geschehen lassen, was geschieht. *getrost* — vgl. V. 5438, 5774, 5853.
5916. *ja* — 強意。eines Dinges voll sein. ここは丁重な励ましの言葉。(Düntzer). 君はこれまで十分度胸のあるところを見せてくれた。(手塚)。
5917. *wird* — 推測。次行の *wird* も同じ。*eräugnen* — ahd. erougen, eröugen ; vors Auge treten, erscheinen の意。19世紀の初めまで用いられたが、それと並行して17世紀の中頃以後は、ereignen が用いられるようになった。vgl. V. 7750. V. 11417では単に eignen として登場。(Reclam). sich と共に用いられる。erscheinen, sich offenbaren が本来の意。(Grimm). Reim のために用いられた。(Loeper).
5918. *es* — ein Greulichstes. 次行の *es* も同じ。*Welt und Nachwelt* — present time and after-time. (Bruford). 現在の人も後の人も。(森)。*leugnen* — als unglaubwürdig bestreiten. (Schöne).
5919. *schreib* — 命令法。*Du* — 不要。韻律のため。*Protokoll* — 記録。宮廷のお祭りはしばしば正確に記録されたり、銅版画に描かれたりした。仮装舞踏会の君主の火災は、フランスの Karl XI. の宮廷の事故(1394年)にさかのぼる。野人に変装した王が、自分の素性を明かさずに女官をからかったときに、Orléan 公からたいまつを当てられて火にまみれた。貴族たちが王を助けようとして火にまみれた。6人のうち4人が死んだ。王の火は消された。この話をゲーテは若いときの大好きな本、Johann Ludwig Gottfried の „Historischer Chronica“ (1642)で読んだ。その際 Matthäus Merian の木版画が特にゲーテに深い印象を与えた。(Gaier).
- 5919+ *welchen* — 関係代名詞。先行詞は den Stab. Plutus-Faust は芝居の演出を引き続き手中にしている。他方 Herold は出来事をただ記録係として、社会的秩序の視点から説明する。(Henckmann). 杖を共に掴むことで Plutus の勇気が Herold に移る。(Düntzer).
- 5920f. heran|führen. *Feuerquelle* — 鑄造されていない金属を飲み込んで溶かして、それからまた一部は鑄造されて吐き出される Geldstrom の泉。(König).
- 5922f. *Sie* — Feuerquelle. 次行の *sie* も同じ。auf|sieden. hinab|sinken. Plutus の宝の箱の中では、まだ大量の液体の金が煮えたぎっている。(Endres).
5924. すると泉の口が黒黒と開いたままになる。(高橋)。
5925. auf|wallen. 主語は 2 行上の *sie*. *Glut und Sud* — vgl. V. 5741 : Sud und Glut. hendiadys for „boiling fire“. (Heffner).

5927. sich eines Dinges freuen.

5928. ここは煮えたぎる黄金が、きらきら光る真珠の泡のように飛び散ること。
(Endres).

5929. *Wie* — なぜ、どうして。 *mag* — 推量。 *er* — 3行上の Der große Pan. 次行の Er も同じ。 *solchem Wesen* — この不思議な有様。(森)。 *solchen Wesen* の版もある。ほぼ同数である。 *solchen Wesen* の場合は、黄金の釜の Feuerquelle のそばに大神 Pan を連れてきた Zwerge に関係があるだろう。 *solchem Wesen* は Weimarer Ausgabe によって市民権を与えられた、自分勝手な出版社の干渉の結果である。(Schöne)。この英訳は „How can he trust such goings-on — “(Atkins)。

5930. *tief* — 前後どちらの動詞にかかるのか不明。(Arens)。Komma が *tief* のあとにあるのは Endres だけで、*sich* のあとにあるのが少し。大多数は Komma はない。つまりどちらでもよいということ。

5931. *Nun* — そのとき。 *hinein|fallen. sein Bart* — Pan のひげのある仮面。Paralipomenon の104には „Maske fällt hinein“ とある。(Schöne)。Pan の仮面が落ちて、本人であることを何としても隠したい皇帝が、仮面なしにそこに立っている。(Arens)。

5932. *mag* — 推量。ここは部分で全体を現す表現法で簡潔な表現。 = Wer, mit diesem jetzt bartlosen Kinn ? (Schöne)。

5933. *es* — das glatte Kinn. *unserm Blick* — (vor) unserm Blick. jm. et. verbergen. 誰か分からないように皇帝は顔を隠す。(König)。

5934. *Nun* — そのとき = Jetzt. *Ungeschick* — 恐らく不器用な態度という意味ではなく maßloses Mißgeschick の意。(Schöne)。V. 5919の Protokoll の項参照。

5935. *zurück* — zurück nach oben. (Trend.). *fliegt zurück* — flying back. (Atkins)。

5935-69. ドラマにおける火事の目的は、Faust が並外れた力の持ち主であるという印象を、皇帝に与えること、それによって以後 Faust をなくてはならぬ娯楽の主人公として、登場させることである。(Witkowski)。

5936. *Entzündet Kranz...* — (Der Bart) entzündet Kranz ...

5937. sich zu et. wandeln.

5938. *Zu löschen* — (Um das Feuer) zu löschen. herbei|laufen.

5940. *es* — man. The crowd. (Heffner)。ここは = Und wie man (das Feuer) patscht und schlägt. どんなに火を叩き消そうとしても。

5941. *auf|regen* — etw bewirken, hervorrufen, aus|lösen. (GWb)。受動。

5942f. *verflochten* — P.P. < verflechten. 巻き込まれて。 *Element* — Feuer.

(Fischer). *Maskenklump* — Maskenhaufe. (König). Klump — = Klumpen. Menge zusammengedrängter Personen, Tiere od Gegenstände. (GWb). 假装の一群。(森)。

5944f. kund|werden. 知らされる。ここは Aber was höre ich, (was) wird uns kund. この行には Komma がない版が少しある。また ich のあとにだけ Komma がある版も少しある。ほぼ同数である。大部分の版はこの Trunz の版と同じように、Komma が2個用いられている。Herold は今まで、Pan の仮面をつけているのは皇帝だということを知らなかった。だが今や外ならぬ皇帝が燃えているという知らせが、仮装した人人から彼に伝えられる。(Endres).

5945. 行末の感嘆符の代りに、Huber は疑問符を用いている。

5947. = Was für Leid hast du uns gebracht! *du* — 前行。

5949. *mag* — 意志。 *mögen* — in den vollen sinn des beliebens, wünschens oder gern habens. (Grimm).

5950. *aller Orten* — *Pl.* の2格。至るところで。

5951. *solche Pein* — 非常な苦痛。 *solch* — so groß. (Fischer).

5952. *wäre* — 接続法 II。実現不可能な願望。 *doch* — 強意。 *ein andres* — 別のこと。前行と反対のこと。

5953. *seine Schar* — his attendants. (Luke). あとに *brennt* を補う。

5954. *Sie* — 前行の *seine Schar*. *sei* — 接続法 I。 *Sie* に対する要求。 *die* — 関係代名詞。先行詞は *Sie*. *ihn* — Der Kaiser. *die ihn verführt* — die ihn (dazu) verführt (hat). *dazu* は以下3行。皇帝の取り巻きたちは、樹脂の多い、従って燃え易い柴などで作った仮装用の服を選ぶように、皇帝にすすめた。(Reclam). 取り巻きたちも燃えるので、皇帝と同じ燃え易い服を着たと理解される。

5955. *In harzig(es) Reis* — 樹脂が多くて燃え易い針葉樹の小枝。(Reclam). *sich in et.⁴ ein|schnüren*. ここは = Indem er sich in harzig Reis eingeschnürt hat.

5956f. *Zu toben her* — Herzutoben. *hertoben* = daher-, umhertoben. (GWb). *Brüllgesang* — brüllender Gesang, boisterous song. (Thomas). V. 5814+ の Wildgesang のような歌。(Loeper). *allerseitig* — allseitig = für alle, von allen, alle betreffend. すてべの人人の。(GWb). V. 5954-57の英訳は: „A curse on them who led him so astray, / Who sprtrapped themselves in boughs of resin / To bellow songs and in their frenzy / Produce this universal ruin!“ (Atkins).

5958-61. 若くて節度に欠ける皇帝自身に対する辛辣な批評。(Endres). この4行の Kadenz は、今までの対韻とは異なり交差韻になっていて、2行ずつを

一つの文として読むことができる。

- 5958f. *du* — Jugend. *Der Freude reines Maß* — Reines Maß der Freude. *bezirken* — einschränken. (Endres). genau einhalten. (König). こは sie (= die Freude) in maßvollen Grenzen halten の意. (Schöne). 英訳は: „O youth when will you ever learn / To moderate exuberance ?“ (Atkins).
- 5960f. *Hoheit* — Majesty. (Greenberg). (So) vernünftig wie allmächtig. *allmächtig* — im politgesellschaftl Bereich. (GWb). *wirken* — handeln, tätig sein. (Fischer). この文を書いているのは、Weimar 公国の宰相ゲーテである! (Reclam). 英訳は: „O prince, will you never be / As sensible as you are sovereign ?“ (Atkins).
5962. *Wald* — V. 5157のあとに Unter grünen Laubgängen と書かれている. (Trend.). 広間が木の葉で飾られているので森という. (Erler). in Flammen, Rauch, Feuer, Dunst aufgehen = verbrennen, vergehen. (GWb).
5963. *Sie* — Flammen. hinauf|züngeln.
5964. *holzverschränkten Deckenband* — Kassettendecke. 格天井. (GWb). verschränkte Tafeldecke. (Fischer). 恐らく天井の骨組み. (Thomas).
5965. 群衆への暗示は頂点に達する。群衆はみな Herold と共に、皇帝の居城が焼失すると思う。Faust は悪い結果を避けるために、暗示の戯れを中止しなければならぬ。 (Endres).
5966. *Des Jammers Maß* — Das Maß des Jammers.
5967. *soll* — 疑問。
- 5968f. *Ein Aschenhaufen einer Nacht ...* — Als ein Aschenhaufen, der in einer Nacht entstanden ist, liegt morgen der prächtige Palas des Kaisers da. (König).
- 5970-86. こは強弱が規則的に交替する Trochäus の Vierheber である。カデンツは自由な押韻で語られて入れ替る。Mummenschanz の場はここで閉じられる。広範囲なオペレッタ風の Mummenschanz は、全体的に見れば形式上は極めて多様で、変化に富んで構成された Dichtung であることは明らかである. (Ciupke).
5970. *Schrecken* — Schrecken für den Kaiser-Pan. (Henckmann).
5971. *sei* — 接続法 I. Hilfe に対する要求。 *nun* — jetzt. 英訳では: „Let relief now be provided !“ (Atkins).
- 5972f. *Schlage* — 命令法。Gewalt に対する要求。heil’gen Stabs Gewalt — die Gewalt heiligen Stabs. *Daß* = Auf daß.
- 5974f. *geräumig weite Luft* — von umgebender Lufthülle. (GWb). *geräumig* — 副詞。広く。 *Fülle* — 命令法。Du に対する要求。

5976. *Zieht heran* — 命令法。次行に対する要求。heran|ziehen. *umherzuschweifen* — (um) umherzuschweifen. umher|schweifen.
5977. *schwangre Streifen* — Regenschwangere Wolkenstreifen. (Witkowski). 幻の火は幻の雨によって消される。(Reclam).
5978. *ein flammendes Gewühl* — vom Wirken der Naturgewalten, bei Wasserfall u Brand. (GWb). Gewühl は V. 5984 の Spiel と押韻する。(Schröer). この3行の訳は： „霧の流れ, 雨をはらんだ湿り気よ, / 寄せてきて, あたりにひろがり, / 炎となった阿鼻叫喚をつつみこめ。“ (手塚)。
5979. *Rieselt, säuselt, kräuselt* — 3行下の Ihr に対する命令法。 *Wölkchen kräuselt* — krause Wölkchen. (Düntzer). 雲よ, 捲き起れ。(高橋)。ここは Waise. 2行にするつもりだったことは疑いない。しかし不注意によって1行として書かれ印刷された。(Thomas)。この詩行は säuselt — kräuselt の行内韻によって, 一つの対韻になるので脚韻を持たない。(Schröer)。
- 5979ff. これらの詩行は呪文として理解される。従って個々の造語には余り大きな重要性を与えるべきではない。 „kräuselt, schlüpfet wallend“ は空気の流れ(風)や雲の動きに関係がある。(Endres)。
- 5980f. *Schlüpfet, dämpfet, bekämpfet* — Ihr に対する命令法。dämpfet, bekämpfet の補足語は V. 5984. (Trend.)。
5982. *Ihr, die lindernden, die feuchten* — V. 5977 の Nebeldünste, schwangre Streifen への呼びかけ。
- 5983f. *Wandelt* — Ihr に対する要求。et.⁴ in et.⁴ wandeln. *Solcher eitlen Flamme Spiel* — das Spiel solcher eitlen Flamme. この詩行によって最後にもう一度でき事の現実性の程度が推定されている。つまり火事と災害は戯れであり, あり得る幻の現実なのである。(Henckmann)。 *eitlen* — nichtigen, unwirklichen. (Trend.)。 V. 5979-84 の訳は： „鎮める力をもつ, 湿り気のあるお前たち, / したたり, ざわめき, 小さい雲を巻きおこし, / 漂いながら忍び寄って, しずかに弱め, / 到る所で火を消すはたらきをして, / かかる虚妄の焰の戯れを / 稲妻の一閃に変えてしまえ!“ (佐藤)。
- 5985f. *Drohen Geister* — Wenn die Geister drohen. *Geister* — 情熱の精霊。(Henckmann)。 *Soll* — 要求。すべきである。英訳は： „When demonic forces threaten, / Magic must come to our aid.“ (Atkins)。 *Magie* — Faust は同様に Magie によって生じた, 幻にすぎない火事を和らげるために, そして稲妻に変えるために, つまりここでは黄金欲, 享楽欲, 不品行, 高慢, お世辞, 利己主義のような害を与える霊たちを退けるために, Magie を利用する。(König)。

Lustgarten (Vers 5987—6172)

Lustgarten — garten zur lust angelegt (gegensatz nutzgarten). (Grimm).
ここでは皇帝の居城の庭園, 同時に新たな Lebenslust の場所のメタファー。
(Henckmann). 韻律に関しては 6 強音の V. 6015 と 4 強音の V. 6039-51 を例外
として, この Lustgarten の場は, 強弱が規則的に交替する Jambus の 5 強音で,
カデンツは対韻である。(Ciupke).

Vor 5987. *anständig* — Dem zu Hofe gebotenen Anstand gemäß
(wie V. 8946 u.ö auch →11797). (Schöne). Faust と Mephisto については
„anständig, nicht auffallend, nach Sitte gekleidet ; beide knieen.“ と明白
に言われている。ここで二人は初めて自分自身として現れる。もはや Plutus
や Narr, または Geiz としてではない。(Arens).

5987. *du, Herr* — Der Kaiser. Faust は今まではただ Plutus として Mum-
menschanz に登場していた。ここで Faust は Mephisto と共に登場して, 皇
帝が Flammengaukelspiel を許してくれるかどうか尋ねることで, 偉大な魔
法使いとして皇帝に自己紹介する。(Schröer).

5988. *Scherz* — Flammengaukelspiel を Scherze とするより, もっと真剣な
解釈が V. 10417-21 で語られる。(Gaier).

5989. *in glühnder Sphäre* — in der Feuersphäre. (Henckmann). *glühn-
der* — glüh'nder や glühender の版もある。(Loeper).

5990. *Es* — 非人称。 *wäre* — 接続法 II. als ob に応じたもの。 *Pluto* (nicht
Plutus) — 冥府の神。皇帝の考えでは以下の描写から明らかになるように,
キリスト教の地獄のイメージと, 古典古代の冥界のイメージとが混ざり合っ
ている。(Schröer). 古代ローマの冥府の神。Plutus と名前が似ているところ
から, Pluto を富と結びつけて想像するようになった。このことは Pluto が冥府
の支配者として, 地下の財宝を意のままにできる限りでは, 当然のことと思わ
れた。(Huber).

5991. *Aus* — Appearing out of. (Heffner). *Nacht und Kohlen* — Hendi-
adys. 石炭のように真っ暗な夜。(Thomas). vgl. V. 5029. *Felsengrund*
— Felsengrund, wie man sich die Hölle (das Reich des Plutus) denkt.
(Düntzer). felsiger Grund, Thal zwischen Felsen. (Heyse). = Ein Fel-
sengrund aus Nacht und Kohlen (= aus kohlschwarzer Nacht) lag vor
mir. (Trend.). *lag* — ragte. (Witkowski). lag の前に hervortretend を

補う。(Loeper).

5992f. *Von Flämmchen glühend* — 小さな炎を突き出して燃えながら。Aufwirbelten = mit *Dat* : wirbelnd entsteigen. (GWb). 恐らく韻律の都合で auf を後置せず、非分離にしたと思われる。英訳ではこの3行は: „And (I) saw a floor of coal-black rock / That glowed with tiny flares. From various abysses / Myriads of savage flames swirled up.“ (Atkins).

5994. ここは = Ein hohes Domgewölbe bildend. (Schmidt). *ein Gewölb'* — 他に ein Gewölb, Ein Gewölb の版もある。zusammen|flackern.

5995. ここは = Das Flammenmeer bildete emporzüngelnd eine hohe Wölbung. (König). empor|züngeln. *es* — tausend wilde Flammen.

5996. *Der* — 前行の Dome にかかる関係代名詞。ward, *sich verlor* — 丸屋根は安定したものではなくて、断続的に形ができたり、ばらばらになったりした。(Heffner).

5997. *fern* — räumlich ; weitreichend. (Fischer). 廣間の中を。(森)。

5998. *der Völker lange Zeilen* — lange Zeilen der Völker. すなわち、廷臣たち、招待された客たち、見物している人人。(Loeper).

5999. *Sie* — 前行の Völker. 次行の *sie* も同じ。sich heran|drängen.

6000. *huldigten* — huldigten dem Pan, wie dem Kaiser. (Trend.). *getan* のあとに haben を補う。*es getan* = gehuldigt (haben).

6001. *ein und andern* — einen und andern. (Schröer). *ein* — 他に ein', ein- の版もある。(Loeper). 英訳では: „O recognized some members of my court among them.“ (Atkins).

6002. = Ich schien ein Fürst ... Salamandern (zu sein). この詩行には四大のそれぞれには、特殊な生物が存在するという、古典古代の考えが根底にある。アリストテレスによれば („Historia animalium“ V. 19), 火傷をせずに火の中を歩く Feuersalamander は, Paracelsus (1493-1541) の近代の教義でも, 四大の霊の中の水中の Undinen や空中の Sylphen, 地中の Gnomen のように, 火中でも生きていることができる。(Henckmann).

6003f. *Das* — 前行を指す指示代名詞。*du* — 皇帝。以下の *du*, *dich* も同じ。*jedes Element ... erkennt* — Mephisto のお世辞は皇帝を, 火, 水, 気 (V. 6027), 地 (V. 6030) の四大を統べる主人として称える。(Heinemann). *die Majestät* — deine Majestät. 補足語。*unbedingt* — absolut, an kein Gesetz gebunden. (Schröer).

6005. *Gehorsam(es) Feuer. nun* — jetzt. 現在完了。英訳ではここは: „You've proved that fire is obedient.“ (Greenberg).

6006. *Wirf* — *du* (皇帝) に対する要求。*wo* — 関係副詞。*es* — 非人称。

6007f. *kaum ... so* — ... するや否や。 *Grund* — Meergrund. (König). *ein herrlich(es) Rund* — Palast. (Henckmann).

6009-11. *Siehst* — (Du) siehst. *auf und ab* — hin und her. (GWb). 次行末の *schwollen* にかかると。 *schwollen* の主語は *lichtgrüne schwanke Wellen*. *dich* = den Mittelpunkt. 以下は空想のように表現されているが、視覚的な観察と結びついている。 „Farbenlehre. Didaktischer Teil“ §78 : „Wenn Taucher sich unter dem Meere befinden und das Sonnenlicht in ihre Glocke scheint, so ist alles Beleuchtete, was sie umgibt, purpurfarbig (wovon künftig [§164] die Ursache anzugeben ist) ; die Schatten dagegen sehen grün aus.“ Demgemäß Schiller, „Der Taucher“ 110 : „in purpurner Finsternis“. (Schmidt).

海神たちの宮殿はすでに Homer によって記述されている。色彩の描写は潜水夫たちが、釣鐘式潜水器の中から見た印象の報告と一致している。ゲーテはこうした経験を利用している。 (Endres). *zur schönsten* — zu schönster の版も少しある。 (Loeper).

6011f. *mit|gehen*. どちらへ向いてお歩^{あるき}になっても、その御殿は一足毎に附いて行く。(森)。

6013f. Die Wasserwände sind belebt von rasch sich bewegendem, hin- und widerstrebendem Seetieren. (Schröer). *Wimm lens* — Wimmeln の版もある。 (Loeper). ゲーテはここで当時まだ誰も見たことのなかった、深海の不思議な光景を、創造を働かせて表現している。 (Heffner). *sich eines Dinges erfreuen*. (Heffner).

6015. *Meerwunder* — seltsame Seetiere ; wie Pandora 1025. (Trunz). *zum neuen milden Schein* — den Kaiser zu sehen. (Schröer). しかし英訳では : the new, soft light ; the strange light ; strange mild glow など。

6016. *Sie* — Meerwunder. *an|schießen* — in beschleunigter Bewegung nahen. 突進してくる。 (Fischer). *darf* — 許可。

6017. *farbig(e)* — farbenreich. (GWb). *Drachen* — Meerdrachen. (Düntzer). vgl. Ezechiel 32, 2 : „Du warst ... wie ein Drache im Meere.“ (König). als Gestalt versch Mythenkreise : aus antiker Götter u Heldensage, Ungeheuer der vorolymp Generation ; in eigener Ausgestaltung in antikisierenden Dramen. (GWb).

6018. *klafft* — sperrt den Rachen auf. (König). *ihm in den Rachen* — in den Rachen des Haifisches. jdm ins Gesicht lachen. あざけり笑う。(GWb).

6019. *Wie auch* — Sosehr. (Trend.). *der Hof um dich* — あなた (皇帝) を取り巻いている廷臣たち。

6020. *ein solch(es) Gedräng'* — die wimmelnden Geschöpfe des Meeres. (Trend.). この海の底のような賑わい。(手塚)。現在完了。
6021. *Liebllichsten* — 英訳では *loveliest, lovely creatures, sweetest wishes* など。
- 6022f. *Es* — 形式上の主語。neugierige Nereiden が真の主語。*Der prächt'gen Wohnung* — 3格。 *sich et.*³ *nahen. Nereiden* — [nereí:dən]. ギリシャ神話の海の女神たちで、海神 Nereus の娘たち。(第二幕の „Felsenbuchten desägäischen Meeres“ で再び登場する。V. 8043f.) . (Schöne). *prächt'gen, ew'gen* — prächtigen, ewigen の版もある。
6024. *Die jüngsten* — Die jüngsten (Nereiden nahen sich). *scheu und lüstern* — おずおずと物欲しそうに。
6025. *Die spätern* — Die spätern (Nereiden nahen sich). *spät* — jung とは反対の „alt, bejahrt“ の意。(Grimm). Düntzer は Die ältesten とする。The older and wiser nymphs approach more warily. (Thomas). Schöne は klug のあとの Punkt の代りに Semikolon を置く。 *es* — V. 6022 から 6025 の前半までを指す。 *kund|werden. 知れ渡る. Thetis* — 3格。ギリシャ神話の伝説によれば、もともとはのちの叙事詩に女神として登場した海の精である。Thetis は太古のテッサリアの伝説に登場する英雄の不死ではない Peleus と結婚して Achilles を産む。Mephisto は皇帝に Thetis と結婚して、神としてオリュンポス山に移るようにすすめる。(Endres).
6026. *Dem zweiten Peleus* — 皇帝を指す。 *sie* — Thetis. *Hand und Mund* — 4格。 *jm. et.*⁴ *reichen. あなたを二代目のプレウスにして抱きついてキスをする。(森). 英訳では: „And (Thetis) grants her person to a second Peleus.“ (Atkins). お世辞を言う Mephisto は、皇帝を美人の Thetis を手に入れる二人目の Peleus と言う。(Schröer).*
6027. *Den Sitz ...* — (Hast du) den Sitz ... (Thomas). *auf des Olymps Revier* — auf dem Revier des Olymps. *Revier* — hier von dem Reiche der Götter. (Düntzer). *Den Sitz auf des Olymps Revier* — 不死, 死後の名声の意。vgl. V. 156. Mephisto の話は皇帝によって中断される。このことは初版では drei Punkte によって暗示されていた。(Schröer). drei Punkte が一番多いが、他に Gedankenstrich が少しある。Schöne は !-, Henckmann は !... とする。
6028. *Die luft'gen Räume* — Olymp の山頂は四大の Luft の場所。(Arens). *luft'gen* — luftigen の版もある。 *die* — 前半を指す指示代名詞。 *erlassen* — jdn von etw befreien, jdm etw ersparen. (GWb). 免除する, 免じてやる。従ってここは „もうよい, もう話さなくてよい, もう結構だ。“

6029. *Noch früh genug* — Quite soon enough. (Bruford). *jenen Thron* — 古代ローマの信仰によれば、死後皇帝たちに与えられるオリュンポス山の玉座。(König). ここは皇帝の死と死後オリュンポス山の神神と共に住むことを意味する。(Schöne). 皇帝は Mephisto の言葉: „Im Finstern sind Mysterien zu Haus.“(V. 5032f.) に対して, : „Die lass’ ich dir! Was will das Düstre frommen?“ と答えたとき, すでに一度同じ形, 同じ意味で退けていたのである。(Arens).

6030. *höchster Herr!* — 皇帝を指す。 *Erde* — 四大の四番目の要素。(Heffner).

6031. *Welch gut Geschick* — Welch (ein) gut(es) Geschick. *hierher* — Loeper と Düntzer は *hierher* とする。現在完了。Schöne, Henckmann, Gaier は gebracht のあとに Fragezeichen をつけているが, Schöne は次行の Nacht のあとにつけてもよいと言う。

6031-36. 皇帝がここで Mephisto を, 好ましいメルヘンの話し手と知っていることが明らかになる。そのお手本は „千一夜物語“ の Scheherazade である。16世紀にはアンソロジーが, 少なくともその一部がドイツでは知られていた。ゲーテは Galland によるフランス語訳を知っていた。皇帝は絶えず変化する娯楽にあからさまに執着している。彼は今日よく言われる現実逃避者に外ならない。皇帝はどうしても気に入らない日々の現実から, 空想の国に逃避したいのである。(Arens).

6032. *Tausend Einer Nacht* — 千一夜物語。1格は Tausend Eine Nacht. 本来は8世紀におけるインドのメルヘンを集めたもので, 10世紀にはアラビア語に翻訳された。16世紀までにさまざまな種類の物語や詩などで豊かな内容になった。メルヘンや短編小説や恋物語などが, 枠物語によってまとめられている。すなわち, サマルカンドの Schehriyar 王が最初の王妃の不貞を, 王が毎晩結婚して翌日の朝妻を殺すことで, 女性全体に復讐するのである。Wesir 王の娘 Scheherazade は, 結婚した夜に話し始めて, 王が彼女を殺さずに, 千一夜のあとで最終的に死の恐怖から開放するほど, 話の続きを王に固唾を呑んで期待させるのである。 — Mephisto の実り豊かな想像力が皇帝を面白がらせる。皇帝は日常の世界にうんざりすると, Mephisto を Nacherzähler として雇いたいのである。この当てこすりは現代の皇帝に向けられている。なぜならこの選集の最初のヨーロッパの(フランス語への)翻訳は1704-17年に, 最初のドイツ語訳はようやく1823年に出版されたからである。(Gaier). 表記の大部分は Tausend Einer Nacht であるが, 他に Tausendeiner Nacht, Tausend einer Nacht, Tausend-Einer Nacht, Tausend-Einer-Nacht などの版がある。

6033. *Gleichst du...Scheherazaden* — Wenn du...Scheherazaden³ gleichst.

an Fruchtbarkeit — an fruchtbarer Phantasie. (König).

6034. jn. eines Dinges versichern. 人に ... を保証する。der höchsten (Gnade) aller Gnaden.

6035f. *Sei* — 接続法 I. du (Mephisto) に対する要求。 *eure Tageswelt* — die alltägliche Welt gegenüber der Märchenwelt des Magiers. (Schmidt). es geschieht. es は非人称。 *widerlich* — unangenehm, abstoßend. (Grimm). „Ausgabe letzter Hand“ の第12巻に印刷されている „Faust“ の断片は、この行で終わっている。(Witkowski).

6036+ *Marschalk* — vgl. V. 4851+. auf|treten.

6037ff. 高官たちは „Saal der Thrones“ とは逆の順序で登場する。Kanzler が最初(V. 4771+) で Marschalk が最後(V. 4851+) だったのが、ここでは Marschalk が最初(V. 6036+) で、Kanzler が最後(V. 6053+) に登場する。これは純然たる劇場効果のためと思われる。四人の高官は今度は一緒に登場するのではなくて、相次いで登場する。Marschalk は „eilig auftritt“, Heer-meister は „eilig folgt“, Schatzmeister は „sich einfindet“, Kanzler は „langsam herankommt“ と表現されている。Marschalk は無造作に登場して、まず自分の幸福な気持を全く役人らしくない言葉で、幸福感で取り乱した言葉で話す。(Arens). 事の成り行きはまたしても極めて象徴的である。なぜなら現実的な観点から見ると、一晩のうちに紙幣が発行され、それを受取ったさまざまな人人の心理的な影響が明らかになるからである。(Endres).

6037. *Durchlauchtig* — adj. und adv. 12世紀までは durchleuchtig というより良い形が優勢だった。本来の strahlend, hellglänzend の意が, edel, herrlich, berühmt, erhaben の意になって現在では fürst は最上級の durchlauchtigster の形で、皇帝や国王は alldurchlauchtigster の形で呼ばれる。(Grimm). ここでは殿下 (Fürst に対する) ではなくて陛下の意。

6038. ここは = Eine Verkündung vom schönsten Glück nicht (dir) zu geben.

6039f. *Als* — Wie. 古い用法に従ったもの。(Düntzer). *diese* — diese (Verkündung). Als diese は前行の Verkündung にかかる。 *die* — 関係代名詞で beglückt と entzückt の主語。先行詞は diese (Verkündung).

6041. *für* — 反復の意。 vgl. Tag für Tag. Schritt für Schritt.

6042. *Wucherklauen* — 高利貸しの爪。国家に高すぎる利子のついたお金を貸していた欲の深い高利貸し。 vgl. V. 4869–75. (Gaier). Die Wucherer mit ihren gierigen Händen. (Reclam).

6043. eines Dinges los sein.

6044. *es* — 非人称。

6045. *Abschläglich* — *adv.* in seltenere Verwend. = im voraus, so daß

- etwas abgezogen werden konnte. (Fischer). mit Vorauszahlung. (給料の) 前払いで. (Witkowski). *entrichten* — bezahlen. (Fischer).
6046. Das ganze Heer (ist). 英訳ではここは: „Our troops have all signed up again.“ (Atkins).
6047. *Landsknecht* — 15世紀の終り頃から17世紀までの歩兵部隊。この部隊の成立は軍隊の形成と現に存在する軍隊の導入を目指した Maximilian I. の努力のお蔭である。(Grimm). *Lanzknecht* とする版の方がはるかに多い。Endres は *Landsknecht* の代りによく用いられるこの形を *unrichtig* とする。*fühlt sich frisches Blut* — sich, frisches Blut 共に4格。(Grimm).
6048. *haben's gut* — 兵隊たちの気前の良い金遣いのお蔭で、繁盛していること。(Heffner). *es gut haben*. 生活が楽である。*es* は不定の目的語。
6050. *Das faltige Gesicht erheitert!* — (Wie ist) das faltige Gesicht erheitert! (Loeper).
6051. *heran|treten. ihr* — Marschalk と Heermeister.
6052. *Befrage* — 命令法。du (皇帝) に対する要求。*diese, die das Werk getan (haben)* — 紙のお金を発明して金詰りを終らせた Faust と Mephisto. (König).
- 6053f. *es* — 主語。後半の *zu* 不定詞句。Faust は奇蹟の説明を、それを認めるのを承知しない外ならぬ宰相に押しつける。そういうわけで他の人人は急いでくるのに、宰相は悠然とした足取りでやってくる。(Trend.). *Beglückt genug* — (Ich bin) beglückt genug. In my old days my happiness how great! (Bruford). 宰相の現在の „beglückte“ Zustimmung は, V. 6069で語られた積極的な協力と同様、彼の以前の態度とは一致しない。(Witkowski).
6055. *hört, schaut* — Ihr (Kaiser) に対する要求。*schicksalsschwer* — adj. von der Art, daß jmds. Schicksal davon abhängt, jmds. Leben dadurch einschneidend verändert wird. (Duden). *Blatt* — 英訳では document, paper, scroll など。Varnhagen (1785-1858) はゲーテが1822年と23年に、Marienbad で紙幣の減額を経験して、それをオーストリア財政の重大な危機の先触れと見なした、ということを経験している。(Buchwald).
6056. *Das* — 関係代名詞。先行詞は *Blatt*. et. in et.⁴ verwandeln. 現在完了。
- 6057-62. Mephisto は仮装舞踏会の最中に皇帝に取り入って署名して貰い、紙幣を造らせていたのである。国内の地下に埋蔵されているかもしれない財宝が、その担保となるというのである。ゲーテはこの経済政策上の処置によって、当時の人人の主たる関心を、その作品に取り入れている。詳細は vgl. das Gespräch mit Eckermann vom 27. Dezember 1829. (Erler).

ここは紙幣の発行を命じ、その担保として地中に埋蔵されていて、近いうち

に発掘される財宝を当てるといふ皇帝の布告である。フランス革命当時のアシニア紙幣を補償したのは、まず第一に没収された教会の財宝であり、次いで王の財宝、最後は移民の財産だった。(Ternd.).

6057. *sei* — 接続法 I。es に対する要求。es — zu wissen. この es は韻律のためのいわゆる Füllsel. *jedem, der* — 先行詞と関係代名詞。‘s — zu wissen. ここは = Wissen soll jeder, der zu wissen begehrt. 凡そ知らむことを願うものには、悉く知らしめよ。(森)。

6058. *Krone* — 王冠が刻印された金貨。ゲーテの存命中はフランス、イタリア、スカンディナヴィアなどの外国でのみ使用された。(Henckmann). *tausend Kronen* — 4 格。

6059f. *Ihm* — 前行の Zettel. *liegt gesichert* — 保証されている。*Pfand* — 額面価格に対する Deckung, Garantie. (König). *Unzahl* — eine Unzahl. 主語。 *vergrab(e)nen Guts* — 2 格。英訳は： „And (this note) is secured by the immense reserves of wealth / Safely stored underground in our Imperial states.“ (Atkins).

1806年以來ゲーテが療養のため、バーメンに滞在したときに経験したことであるが、紙幣の価値が無くなったので、値段は確かに上がったけれども、硬貨では安く買うことができた。1807年7月に妻に語ったように、50グルデンの貨幣と引き換えに、紙幣で103グルデンを受け取ったのである。だがザクセンやプロイセンの紙幣は堅実だった。しかし Eckermann が1830年2月14日に書き留めているように、ゲーテは紙幣をほとんど信用してはいなかった。(Arens).

6061f. *Nun* — Jetzt. 今では。 *diene* — 接続法 I。 damit に応じたもの。 zu et. dienen. ここは Nun ist (dafür) gesorgt, damit der reiche Schatz sogleich gehoben (werde) und zum Ersatz diene.

6064. *hier* — 皇帝に渡された原本の中で。(Düntzer). *des Kaisers Namenszug* — den Namenszug des Kaisers. 紙幣に印刷されている署名。(König).

6065. *solch(es) Verbrechen*. 皇帝は極めて重要な署名をもはや思い出すことができない。署名している間、暗示にかかったように影響されていたからである。(Endres). 現在完了。

6066. *Erinnere dich !* — du (Kaiser) に対する要求。 *hast selbst* — (du) hast selbst. es — V. 6055の das schicksalschwere Blatt. (Arens). 紙幣の発明が悪魔の仕業であるように、皇帝の署名が奇術師の手で(V. 6072)一晩のうち無数に複製されるように、皇帝の署名も摩訶不思議なやり方で獲得される。大蔵大臣の話し全体も不可解な思いつきである。このような前提のもとでのみ、新しいお金があまねく行き渡った早さも理解できる。(Trend.).

現在の Mummenschanz には、皇帝が紙幣に署名したことを示唆するもの

- は含まれていない。紙幣の発明はスコットランドの富豪 John Law (1671-1729) に由来する。彼は紙幣をフランスに導入した。フランス革命との関連で、ゲーテは1792年に本物と偽物のアッシニア紙幣を知った。そのため紙幣に対するゲーテの嫌悪感はかなり強くなった。(Assignaten von lat. ad-signatus, jemandem zugezeichnet, angewiesen, Anweisungen.) ドイツ諸国, なかんずくオーストリアの国庫証券やナポレオン戦争中に発行された国庫証券も急速に価値が低下した。十分な保証がなかったからである。Mephisto が作製した紙幣の場合, いわゆる保証と称するものは, 全く具体的なものではない。埋蔵されている財宝の存在は, 専ら可能性の領域に属しているからである。(Reclam).
6067. *Erst heute nacht* — only last night. (Atkins).
6068. *Der Kanzler sprach mit uns zu dir heran* — Der Kanzler kam mit uns zu dir heran und sprach. (Thomas). *zu jdm heransprechen* — deutbar als Kontamination (an jdn herantreten und zu ihm sprechen) od iSv seine Worte zu einer hochstehenden (majestätischen) Persönlichkeit „hinauf“ sprechen. (GWb).
- 6069f. *Gewähre dir* — du (皇帝) に対する要求。 *gewähren* — (jm.) etw gestatten, erlauben, bewilligen, zugestehen. (GWb). jm. et. gewähren. *das hohe Festvergnügen* — 4 格。 *Des Volkes Heil* — Das Heil des Volkes. 4 格。英訳ではここは: „Allow yourself the culminating festive pleasure — Salvation for your peoples — with a few strokes of the pen.“ (Atkins).
6071. *Du zogst sie rein* — Du schriebst deinen Namen klar und deutlich. — Im Mummenschanz ist davon nichts erwähnt. (König). *sie* — Federzüge. *es* — der Zettel. V. 6058.
6072. *Tausendkünstler* — Zeichner und Drucker. (König). einer der tausend künste machen kann, zu allen (gaukel-) künsten geschickt ist ; in der älteren sprache besonders von teufel gebraucht. (Grimm). *vertausendfacht* — ward とで受動。
6073. *Damit* — 目的。 *gedeihe* — 接続法 I . Damit に応じた形。達する, 及ぶ。(高橋)。 *allen* — allen Menschen³. *gleich* — 同じように。
6074. *gleich* — 直ちに。 *die ganze Reihe* — 次行に指摘されている紙幣のすべての Series. (Heffner).
6075. *Zehn ... Hundert* — 価格が表記してある紙幣。(Schöne). *parat* — < lat. paratus. bereit, fertig, zur hand. (Grimm). この 3 行の英訳は: „Wishing to share the benefit with everyone immidiately, / We stamped the entire series then and there ; Tens, thirties, fifties, hundreds, all are ready.“(Greenberg).

6076. *Ihr* — ここでは皇帝に対して Du ではなく *Ihr* を用いている。 *euch* — 3格。 *es* — 前行のこと。 *jm. wohl|tun.*

6077. *Seht* — *Ihr* (皇帝) に対する要求。 *Stadt, sonst halb im Tod verschimmelt* — *Stadt, (die) sonst halb im Tod verschimmelt (ist).* *sonst* — 以前は、皇帝の町はお金がないので、経済的な営みは何もなかった。(Endres).

6078. *alles* — すべての人人。 *lebt* — *aufleben* のニュアンスがある。(GWb).

6079. *längst* — *lang* の最上級。 *Auf die Vergangenheit weisend, vor oder seit langer Zeit.* (Grimm).

6080. *ihn* — *deinen Namen.* *so freundlich* — *wie jetzt, wo er statt auf Erlassen und Urteilen auf dem Papiergeld steht.* (König).

6081. *Das Alphabet* — *Schriftzeichen.* (GWb). 18世紀から19世紀に至るまで、X, Y, C の文字を廃止しようという熱心な試みがなされていた。この三文字が余分なもの、つまり必要な数を越えるものとして、*Alphabet* を説明するのである。今や皇帝の頭文字が、皇帝の全部の名前の *Alphabet* を余分なもの、つまり不必要なものにするのである。(Henckmann).

Alphabet は数が多すぎる、余計な文字を含んでいるとすでにいつも言われていた。これが今や真実になったのである。なぜなら今や人人は、皇帝の名前の文字以外の他の文字を、もはや必要とはしないからである。(König). *erst* — ようやく。

6082. *In diesem Zeichen* — *Mit der Unterschrift des Kaisers.* (Trunz). 皇帝の伝記作者 Eusebius Pamphili の報告によれば、312年にローマの Konstantin 皇帝が Maxentius と戦う前に、真昼の空に „*toútō nika*“ (griech. *siege mit diesem !*), ラテン語にすると „*in hoc signo vinces*“ („*in diesem Zeichen wirst du siegen*“) と書いてある十字架が、皇帝の前に現れたという。

これが大蔵大臣の当てこすりの根底にある。もし紙幣に書かれた皇帝の頭文字によって、今誰でも幸福になるのなら、それはキリスト教によるよりも、お金によって人人はより一層確実に幸福になるということである。(Gaier).

6083. *meinen Leuten* — 人民に。 *es* — V. 6058 の *Der Zettel.* 次行の *es* も同じ。 *für et. gelten. ...* と見なされる。

6084. *gnügt's* — *genügt es. zu et. genügen. ...* に足りる、十分である。

6085. *es* — 共に 2 行上のこと。 *et.⁴ gelten lassen. ...* を認める、承認する。

この 3 行の英訳は : „*And people value this the same as honest gold ? / The court and army take it as full pay ? / Much as I find it strange, I see I must accept it.*“ (Atkins).